

1 srijeda, 15.02.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]  
4 ... Početak u 14.18h  
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vijeće moli prelazak na privatnu  
6 sjednicu prije nego što počnemo sa zasjedanjem.  
7 [Poluzatvorena sjednica]  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)  
12 (redigirano)  
13 (redigirano)  
14 (redigirano)  
15 (redigirano)  
16 (redigirano)  
17 (redigirano)  
18 (redigirano)  
19 (redigirano)  
20 (redigirano)  
21 (redigirano)  
22 (redigirano)  
23 (redigirano)  
24 (redigirano)  
25 (redigirano)  
26  
27  
28  
29  
30

srijeda, 15.02.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će njerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Otvorena sjednica]

2 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sjednici, časni  
3 Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

5 Prije nego što pređemo na sjednicu, vijeće bi željelo da pročita  
6 jedno... jedan usmeni... jednu usmenu odluku o... po zahtjevu optužbe u vezi  
7 sa podneskom prema pravilu 92bih... bis od 25. januara 2006. godine. Tužilac  
8 je zahtijevao usvajanje izjava svjedoka MM-028, MM-068, MM-072, i MM-073  
9 /kako je prevedeno/. Odbrana nije uložila prigovor na usvajanje njihovih  
10 izjava, ali je uložila prigovor na usvajanje dva predložena dokazna predmeta  
11 koji se nalaze uz izjavu svjedoka MM-028. U svojoj odluci od 16. januara  
12 2006. godine, Pretresno vijeće je utvrdilo koji će se zakon primjenjivati  
13 po... u vezi sa usvajanjem ovih izjava prema pravilu 92bis, i on se odnosi  
14 na današnju odluku. Pretresno vijeće smatra da su izjave svjedoka MM-68, MM-  
15 072, MM-073 zadovoljile zahtjeve koji su izloženi u pravilu 92bis Pravilnika  
16 i relevantne sudske prakse, i stoga se ove izjave usvajaju.

17 Stoga, vijeće nadalje konstatuje da su izjave svjedoka MM-028 takođe  
18 ispunile zahtjeve pravila 92bis, međutim, Odbrana je uložila prigovor na  
19 autentičnost materijala koji su priloženi uz tu izjavu. Vijeće zahtijeva od  
20 optužbe da izdejsstvuje daljnje izjave svjedoka u kojima će se pozabaviti  
21 sljedećim pitanjima:

22 1. Da li svjedok provjerava spisak koji je prikazan u gornjem dijelu  
23 stranice iz novina, i koji je potpisao gradonačelnik Zadra?

24

25

26

27

28

29

30

1           2. Da li svjedok može da provjeri da je video snimak u kojem su  
2 prikazani napadi na selu Skrabina /?Skabrnja/ u novembru 1991. godine, kao i  
3 njegov prikaz tih događaja, kao i snimak prila... pristizanja izbjeglica u  
4 bolnicu u Zadar, kao i identifikaciju tih žrtava od strane njihovih članova  
5 porodice, da to... da tu nije došlo do manipulacije i da one predstavljaju  
6 tačan prikaz događaja kako ih se on sjeća.

7           Pretno vijeće će odložiti svoju odluku o zahtjevu usvajanja... po  
8 za... po zahtjevu za usvajanje izjava svjedoka MM-4028 dok ne dobije dodatne  
9 izjave kao što... kao i prevod koji se traži.

10          Najzad, Pretresno vijeće traži da sekretar dodijeli brojeve dokaznih  
11 predmeta izjavama i materijalima koji su priloženi uz izjave svjedoka MM-  
12 068, MM-072, MM-073.

13          Hvala vam. To je nalog sudskoga vijeća.

14          Je li Vi želite, gospodine Whiting?

15          G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Optužba će se  
16 pridržavati Vašeg naloga, i to ćemo učiniti što prije budemo mogli. Prije  
17 nego što pozovemo sljedećeg svjedoka, želim da otvorim jedno proceduralno  
18 pitanje ako dozvolite. Možda ste primijetili da uz ono što se može smatrati  
19 našim stolom, želim da Vam predstavim gospodina Peter Michael Muellera koji  
20 sjedi pored našeg stola. On nije u sastavu Tužilaštva. On je advokat  
21 svjedoka gospodina Milana Babića. On je branio gospodina Babića tokom  
22 vođenja postupka protiv njega, i takođe ga je zastupao tokom svjedočenja u  
23 dva prethodna predmeta koji su se odvijali pred ovim Sudom. I u oba ta  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prethodna slučaja vijeće mu je dozvolilo da bude prisutan u sudnici tokom  
2 davanja iskaza, samo iz razloga ako bi došlo do nekog razloga da svjedok ima  
3 potrebu se sa njime konsultuje. Ne očekujem da će sudjelovati u postupku.  
4 Ako dođe do neke potrebe da se konsultuje tokom davanja iskaza a ima pitanja  
5 koja mogu to da iziskuju, ne očekujem, no ukoliko do toga dođe, može doći do  
6 potrebe da se napravi konsultacija, i mislim da to opravdava prisustvo  
7 gospodina Muellera u sudnici tokom svjedočenja gospodina Babića.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Whiting.

9 Hvala Vam, gospodine Mueller. Dobro ste došli u sudnicu i imate našu  
10 dozvolu da sjedite nedaleko od Vašeg klijenta.

11 Izvolite, gospodine Whiting.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Pošto smo to razriješili, sada bi  
13 tužilac želio da pozove gospodina Babića kao sljedećeg svjedoka.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

15 Molim da se svjedok dovede u sudnicu.

16 [Svjedok ulazi u sudnicu]

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Babiću, molim Vas da  
18 date svečanu izjavu.

19 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
20 ništa osim istine.

21 SVJEDOK: MILAN BABIĆ

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Gospodine Babiću, izvolite sjesti.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Hvala.

2 Ispituje gospodin Whiting: [simultani prijevod]

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobar dan, gospodine Babiću. Da li  
4 me sasvim dobro razumijete na Vašem materinjem jeziku?

5 O: Dobar dan. Razumijem.

6 P: Hvala Vam. Ako u bilo kojem trenutku ne razumijete na svom  
7 materinjem jeziku ili ne razumijete moje pitanje, molim Vas da mi to kažete.

8 O: Dobro.

9 P: Molim Vas da kažete svoje puno ime.

10 O: Ja sam Milan Babić.

11 P: Sada ćemo, ako dozvolite, brzo proći kroz Vašu biografiju. Možete  
12 li da potvrdite da ste rođeni 1956. godine u Kukaru, u Opštini Sinj, u  
13 Hrvatskoj, da ste oženjeni, da imate dvoje djece, da ste po zanimanju  
14 stomatolog, i da ste do kraja 1989. godine bili jedan od vršilaca dužnosti  
15 direktora Centra za primarnu zdravstvenu zaštitu u Kninu. Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 P: Gospodine Babiću, sada ćemo proći kroz razne funkcije koje ste  
18 imali nakon 1990. godine. Da li ste prije rata bili pripadnik Saveza  
19 komunista Hrvatske?

20 O: Da.

21 P: U februaru 1990. godine, da li ste prisustvovali osnivačkoj...  
22 osnivačkom zboru Srpske demokratske stranke, odnosno SDS-a u Kninu?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da li ste preuzeli neke funkcije u okviru SDS-a?
- 3 O: Da.
- 4 P: Možete li nam reći koje su to bile funkcije?
- 5 O: Postao sam član Glavnog odbora Srpske demokratske stranke, i  
6 postao sam predsjednik Opštinskog odbora Srpske demokratske stranke u Kninu  
7 toga proleća.
- 8 P: Kada ste postali član Glavnoga odbora?
- 9 O: Na osnivačkoj skupštini u februaru 1990. godine.
- 10 P: Rekli ste da ste postali predsjednik Opštinskog odbora u Kninu tog  
11 proljeća. Proljeća koje godine, molim Vas kažite nam?
- 12 O: Devedesete godine.
- 13 P: Da li ste imali neke druge funkcije nakon toga unutar SDS-a, a to  
14 znači u periodu 1990. i 1991. godine?
- 15 O: U martu mesecu 1991. godine, postao sam član regional...  
16 Regionalnog odbora Srpske demokratske stranke za Krajinu. A u novembru 1992.  
17 godine postao sam predsjednik Srpske demokratske stranke Krajine.
- 18 P: Koliko dugo ste bili na toj funkciji?
- 19 O: Predsjednik Srpske demokratske stranke Krajine bio sam od novembra  
20 1992. godine do avgusta 1995. godine.
- 21 P: Osim funkcija u SDS-u, da li ste imali neke funkcije u Opštini  
22 Knin?
- 23 O: Jesam.
- 24 P: Možete li nam reći koje su to bile funkcije?
- 25 O: U maju mjesecu 1990. godine, izabran sam za predsjednika Skupštine  
26 opštine Knin.

27  
28  
29  
30

- 1 P: A koliko ste dugo ostali na toj funkciji?
- 2 O: Do aprila mjeseca 1994. godine.
- 3 P: Da li ste 1990. godine imali neku funkciju u... Uniji opština
- 4 Sjeverne Dalmacije i Like?
- 5 O: Da, bio sam predsjednik... predsjednik Privremenog predsjedništva
- 6 Zajednice opština Sjeverne Dalmacije i Like.
- 7 P: A u julu 1990. godine, usaglašeno je da je tada osnovan Srpski
- 8 nacional... Srpsko nacionalno vijeće. Da li ste imali neku funkciju i u
- 9 okviru Srpskog nacionalnog vijeća?
- 10 O: Bio sam predsjednik Srpskog nacionalnog vijeća.
- 11 P: A kada ste postali predsjednik Srpskog nacionalnog vijeća?
- 12 O: Tridesetprvog jula 1990. godine.
- 13 P: Gospodine Babiću, takođe je usaglašeno da je 21. decembra 1990.
- 14 godine, Srpska autonomna regija Krajine, poznata kao i SAO Krajina, da je
- 15 ona bila ustanovljena toga datuma. Da li ste imali neku funkciju u okviru
- 16 SAO Krajina?
- 17 O: Jesam, bio sam predsjednik Privremenog izvršnog vijeća SAO
- 18 Krajine.
- 19 P: Od kojeg do kojeg datuma ste bili na toj funkciji?
- 20 O: Od 21. decembra 1990. godine do 30. aprila 1991. godine.
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Da li ste imali neku funkciju nakon 30. aprila 1991. godine?
- 2 O: Izabran sam za predsjednika Izvršnog vijeća SAO Krajine.
- 3 P: Od kojeg do kojeg dana ste bili na toj funkciji?
- 4 O: Od 30. aprila 1991. godine do 29. maja 1991. godine.
- 5 P: Da li ste 29. maja 1991. godine preuzeli neku drugu funkciju?
- 6 O: Da, postao sam predsednik Vlade SAO Krajine.
- 7 P: I koliko dugo ste bili na toj funkciji?
- 8 O: Do 19. decembra 1991. godine.
- 9 P: Postoji saglasnost o tome da je 19. decembra 1991. godine
- 10 Republika Srpska Krajina i RSK bila tog datuma oformljena. Da li ste u
- 11 okviru RSK imali neku funkciju?
- 12 O: Bio sam predsednik Republike.
- 13 P: Koliko ste ostali na toj funkciji?
- 14 O: Od 19. decembra 1991. godine do 16. februara 1992. godine.
- 15 P: A krajem 1993. godine, odnosno početkom 1994. godine, da li ste se
- 16 kandidovali za predsjednika Republike Srpske Krajine?
- 17 O: Jesam.
- 18 P: Koji je bio rezultat tih izbora?
- 19 O: Ja sam dobio izbore u prvom krugu, ali su izbori ponovljeni, i u
- 20 drugom krugu je dobio izbore predsednik, gospodin Martić. Gospodin Martić je
- 21 postao predsjednik Republike Srpske Krajine.
- 22 P: Da li ste 1994. godine dobili funkciju u Vladi Republike Srpske
- 23 Krajine?
- 24 O: U aprilu mesecu postao sam član Vlade Republike Srpske Krajine na
- 25 mestu ministra spoljnih poslova.
- 26 P: I do kada ste ostali na toj funkciji?
- 27 O: Do 27. jula 1995. godine.
- 28 P: A da li ste toga dana preuzeli neku drugu funkciju?
- 29 O: Da, postao sam predsednik Vlade Republike Srpske Krajine.
- 30



1 P: I koliko ste dugo ostali na toj funkciji?

2 O: Nedelju dana, do 4. avgusta 1995. godine.

3 P: Šta se desilo 4. avgusta 1995. godine?

4 O: Hrvatska je izvršila vojnu agresiju na Republiku Srpsku Krajinu,  
5 poznatu kao «Oluja», i zauzela teritoriju Krajine.

6 P: Gospodine Babiću, a sada bih želio da govorimo o predmetu koji se  
7 pred ovim Sudom vodi protiv Vas. Možete li nam reći kako ste došli u prvi  
8 kontakt sa uredom tužioca?

9 O: U jesen 2001. godine, čuo sam preko medija da je moje ime pomenuto  
10 u optužnici protiv Slobodana Miloševića kao saučesnika u udruženom  
11 zločinačkom poduhvatu. Nakon što sam čuo vest, ja sam tražio kontakt sa  
12 kancelarijom Međunarodnog tribunala u Beogradu i ostvario taj kontakt. I u  
13 oktobru mesecu te godine, počeo sam da kontaktiram sa Međunarodnim  
14 tribunalom za bivšu Jugoslaviju da bih mu iznio istinu o događajima ko... za  
15 koju ja znam.

16 P: Tokom tih razgovora, da li je uz Vas bio prisutan i Vaš branilac?

17 O: Jeste.

18 P: Da li se radi o istom braniocu koji sa Vama i danas?

19 O: Da.

20 P: Da li su se u tim razgovorima sa predstavnicima Tužilaštva prema  
21 Vama ophodili kao prema osumnjičenom?

22 O: Da, to su mi napominjali gotovo prije početka svakog intervjua.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li su ti razgovori snimani?
- 2 O: Jesu.
- 3 P: Da li ste vjerovali da i Vi sami možete biti optuženi?
- 4 O: Da, postojala je mogućnost da budem optužen. Pretpostavljao sam da
- 5 bih... da ću biti optužen.
- 6 P: Tokom tih razgovora, da li Vam je bilo šta o tome rečeno? Da li
- 7 Vam je neki od predstavnika Tužilaštva rekao nešto o tome?
- 8 O: Rečeno mi je da postoji mogućnost da protiv mene bude podignuta
- 9 optužnica.
- 10 P: A zašto ste pristali na te razgovore?
- 11 O: Da se utvrdi istina o događajima koji su se dešavali u to vreme, i
- 12 da se utvrdi... da se sagleda potpuno moja uloga u tim događajima.
- 13 P: Da li ste se nadali da ćete time sebi pomoći?
- 14 O: Pa, na neki način, da.
- 15 P: Na koji način?
- 16 O: Pa, smatrao sam da će Tužilaštvo imati potpunu sliku o mom učešću,
- 17 a u slučaju da budem optužen, da ću biti tretiran sa olakšicama.
- 18 P: Da li ste predstavnicima Tužilaštva pribavili neke dokumente u
- 19 vremenskom periodu u kojim su se odvijali ti razgovori?
- 20 O: Jesam.
- 21 P: Da li se sjećate koliko ste približno dokumenata pribavili?
- 22 O: Oko 180.
- 23 P: Da li su ti dokumenti bili iz vremenskog perioda od 1990. do 1995.
- 24 godine?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Jesu.
- 2 P: Da li ste svjedočili u predmetu *Milošević* 2002. godine?
- 3 O: Jesam.
- 4 P: Da li se sjećate koliko dana je trajalo Vaše svjedočenje?
- 5 O: Oko 12 dana.
- 6 P: 17. novembra 2003. godine, da li je potvrđena optužnica protiv
- 7 Vas, optužnica pred ovim Sudom?
- 8 O: Jeste.
- 9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim pomoć sudskog
- 10 poslužitelja da bih predočio svjedoku jedan dokument, optužnicu, i možda da
- 11 je stavimo na grafoskop. To je primjerak optužnice na sva tri radna jezika
- 12 Suda, to znači na engleskom, francuskom i B/H/S-u.
- 13 P: Gospodine Babiću, da li prepoznajete tu optužnicu?
- 14 O: Da.
- 15 P: Da li je to potvrđena optužnica protiv Vas?
- 16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zar nemamo optužnicu na grafoskopu
- 17 kao što ste predložili?
- 18 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, časni Sude. Ovo što
- 19 vidimo na grafoskopu je verzija na B/H/S-u. Nećemo prolaziti kroz ovu
- 20 optužnicu, ali... nego ću samo zatražiti da se ona usvoji uz spis kao
- 21 dokazni predmet.
- 22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Optužnica se usvaja u spis kao
- 23 dokazni predmet, molim da joj se odredi broj.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1           TAJNIK: [simultani prijevod] To je 173, časni Sude.  
2           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet na  
3           B/H/S-u. Molim da se odredi broj verzije na engleskom jeziku.  
4           G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da se radi o  
5           jednom broju na svim radnim jezicima.  
6           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to slučaj? Hvala Vam.  
7           G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam. Sada se optužnica može  
8           ukloniti sa grafoskopa.  
9           P: Gospodine Babiću, 22. januara 2004. godine... možda ćemo ponovo  
10          koristiti grafoskop, tako da ostavite... da li ste se pozitivno izjasnili po  
11          prvoj tački optužnice, a to je... a to su progoni, prema članu 5(H) Statuta  
12          Međunarodnog suda, i da li ste priznali da ste bili kočinilac u...  
13          kopočinilac u zajedničkom krivičnom poduhvatu od 1. avgusta 1991. godine do  
14          15. februara 1992. godine?  
15          O: Da, samo oko datuma mislim da je... jer sednica veća je bila 27.  
16          januara, a 22-og je bio sporazum o priznavanju krivice sa Tužilaštvom.  
17          P: Dobro, ali, dakle, otprilike u to vrijeme, u januaru 2004. godine,  
18          Vi ste se izjasnili o krivici na pozitivan način, zar ne?  
19          O: Da, po prvoj tački optužnice.  
20          P: Da li je cilj ovog zajedničkog zločinačkog poduhvata, o kojem ste  
21          se Vi pozitivno izjasnili o krivici, bilo prisilno premještanje većine  
22          hrvatskog i drugog nesrpskog stanovništva sa od prilike jedne trećine  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 teritorija Hrvatske kako bi se taj teritorij pretvorio u državu u kojoj  
2 dominiraju Srbi, i to putem počinjenja zločina unutar nadležnosti ovog  
3 Međunarodnog suda?

4 O: Da.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] /?Molim/ sudskog poslužitelja, da  
6 svjedoku pokaže jedan dokument. Imam ovdje i kopije za Vijeće i Obranu.

7 P: Gospodine Babiću, da li je ovo sporazumno izjašnjavanje o krivici  
8 iz Vašeg predmeta?

9 O: Jeste.

10 P: Okrenite, molim Vas, 6. stranu. Da li je ovo Vaš potpis na 6-  
11 toj... Ne, ustvari, ispričavam se, mislio sam na 6. stranu engleske verzije.  
12 Dobro, to je onda 7. strana. Recite nam, da li je ovo Vaš potpis?

13 O: Jeste.

14 P: Da li je uz ovaj sporazum o potvrdnom izjašnjavanju o krivici u  
15 tabulatoru 1 išla i činjenična osnova na temelju kojeg je sporazum  
16 napravljen? To je sljedeća stranica.

17 O: Jeste.

18 P: Da li ste se Vi složili sa tom izjavom o činjenicama?

19 O: Da.

20 P: Želio bih da sada pogledamo 8. paragraf sporazuma o potvrdnom  
21 izjašnjavanju o krivici. To je 4. strana. Na engleskom, molim. Ne, ne na  
22 izjavi o činjenicama, nego prije toga. Četvrta strana.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Paragraf?

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Paragraf 8, molim. Evo tu, pri vrhu  
25 stranice.

26 P: Gospodine Babiću, u paragrafu 8 stoji: «Milan Babić pristaje da  
27  
28  
29  
30

1 preuzme odgovornost za svoje postupke, te da surađuje i da pruži istinite i  
2 potpune informacije Tužilaštvu Međunarodnog suda kad god se to od njega  
3 zatraži». Pri kraju ovog paragrafa stoji: «Gospodin Babić je suglasan da na  
4 svim suđenjima, saslušanjima ili drugim postupcima pred Međunarodnim  
5 krivičnim sudom za bivšu Jugoslaviju (MKSJ) svjedoči istinoljubivo a shodno  
6 zahtjevu Tužilaštva». Da li ste se Vi složili sa time?

7 O: Da.

8 P: U paragrafu 10 stoji: «Podrazumijeva se, a sa tim su suglasni  
9 Milan Babić i Tužilaštvo, da sve informacije i svjedočenja gospodina Babića  
10 moraju biti u potpunosti istinita. To znači da Milan Babić ne smije niti  
11 umanjivati svoja djela, niti izmišljati umiješanost drugih lica u ta djela».   
12 Da li ste se Vi složili sa tom odredbom?

13 O: Da.

14 P: Da li se je, u okviru toga, Tužilaštvo složilo da će preporučiti  
15 kaznu od najviše 11 godina u Vašem slučaju?

16 O: Da.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sude, molim da se taj dokument  
18 uvrsti u spis.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koji dokument, gospodine Whiting?  
20 Mislite li na sam sporazum ili na izjavu o činjenicama?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Sve, i jedno i drugo.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, to se uvrštava u spis.

23 Molim da dobijemo dokazni broj.

24 TAJNIK: [simultani prijevod] Dokazni broj 174.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]  
2 P: Da li ste, u vrijeme dok ste se potvrdno izjasnili o krivici, dali  
3 jednu izjavu pred Sudom?  
4 O: Jesam.  
5 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim sudskog poslužitelja da  
6 gospodinu Babiću preda jedan dokument. Imam ovdje i kopije za vijeće i  
7 strane. Za potrebe zapisnika, ovo je izvadak iz transkripta sa sjednica od  
8 27. januara 2004. godine. Dakle, da ponovim, to je izvadak iz transkripta  
9 sjednice 27. januara 2004. godine u predmetu protiv gospodina Babića. To je  
10 bio predmet IT-03-72-I, a strana transkripta je 57 i 58.  
11 P: Gospodine Babiću, da li je ovo izjava koju ste Vi tada dali?  
12 O: Jeste.  
13 P: Molim Vas da nam tu izjavu pročitate. Ovo su dobili i prevodioci.  
14 I čekat ćemo trenutak. Vidim da se kopija nosi iz jedne u drugu kabinu. To  
15 počinje kod riječi «optuženi».  
16 Dakle, gospodine Babiću, molim Vas sada da pročitate tu izjavu.  
17 O: Rekao sam: «Hvala, časni sudija. Izlazim pred ovaj Tribunal sa  
18 dubokim osećanjem sramote i kajanja. Dozvolio sam sebi da učestvujem u  
19 progonu najgore vrste, protiv ljudi, samo zato što su bili Hrvati, a ne  
20 Srbi. Nevini ljudi su bili proganjani. Nevini ljudi su nasilno isterani iz  
21 svojih kuća, i nevini ljudi su ubijani. Čak i nakon što sam saznao šta se  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       dogodilo, ćutao sam o tome. I još gore, nastavio sam sa službom. I kroz moje  
2       vlastite aktivnosti, postajao lićno odgovoran za nehumane postupke koji su  
3       pogodili nevine ljude.

4                Žaljenje, koje zbog toga osećam, je bol sa kojim moram živjeti  
5       ostatak života. Ovi zloćini i moje ućešće u njima nikada ne mogu biti  
6       opravdani. Ostajem bez reći kada treba da izrazim duboku dubinu mojeg  
7       kajanja za ono što sam učinio i za uticaje mog greha na druge. Mogu samo da  
8       se nadam da iznoseći istinu, priznavanjem krivice i izražavanjem mog kajanja  
9       mogu poslužiti kao primer onima koji još pogrešno veruju da takva nećovećna  
10      postupanja mogu ikada biti opravdana.

11              Samo istina moće dati mogućnost srpskom narodu da se rastereti  
12      kolektivne sramote. Samo priznanjem krivice ja mogu preuzeti odgovornost za  
13      sve pogrešno što sam uradio. Ja se nadam da svojim kajanjem mogu bar malo  
14      olakšati patnje onima koji su patili. Shvatio sam da nam neprijateljstva i  
15      podeljenost nikada ne mogu poslužiti da bolje živimo. Shvatio sam da naša  
16      pripadnost istoj ljudskoj vrsti je znaćajnija od bilo koje razlike između  
17      nas. Shvatio sam da samo kroz naše međusobno razumevanje i pomirenje moćemo  
18      imati šansu da živimo kao ljudi u miru i tako obezbedimo bolju budućnost za  
19      našu decu i generacije koje dolaze.

20              Molio sam Boga da mi pomogne da se pokajem. I zahvaljujem Bogu na  
21      mogućnosti koju mi je pružio da izrazim svoje kajanje.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 Molim moju braću Hrvate da oprostite svojoj braći Srbima. Preklinjem moj  
2 srpski narod da ostavi prošlost iza sebe i okrene se budućnosti, gdje će  
3 dobro, saosećanje i pravda na neki način olakšati rezultate zla u kome sam i  
4 sam učestvovao. I na kraju, bezrezervno stavljam sebe na raspolaganje ovom  
5 Tribunalu i međunarodnom pravu. Hvala.»

6 To su bile moje reči tada, a i sada su.

7 P: Hvala gospodinu Babiću. Vi ste očito predvidjeli moje pitanje.  
8 29. juna 2004. godine, da li ste osuđeni na kaznu zatvora od 13  
9 godina?

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što odgovori na to  
11 pitanje, da li ćemo nešto učiniti sa ovim dokumentom?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da nije potrebno da se tu  
13 bilo šta učini sa time, budući da je dokument pročitao u zapisnik.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P. Da li ste 29. juna 2004. godine, od strane Raspravnog vijeća  
17 osuđeni na kaznu zatvora od 13 godina?

18 O: Jesam.

19 P: Molim da sudski poslužitelj svjedoku dade jedan dokument.

20 Poznajete li ovaj dokument?

21 O: Da.

22 P: Što je to?

23 O: To je presuda o kazni.

24 P: U Vašem predmetu?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se to uvrsti u spis.  
2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, to se uvrštava u spis.  
3 Molim da se dade dokazni broj.  
4 TAJNIK: [simultani prijevod] Dokazni broj 175.  
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.  
6 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu, ne treba nam više na  
7 grafoskopu.  
8 P: Gospodine Babiću, Vi ste tom presudom osuđeni na kaznu zatvora od  
9 13 godina. Da li ste izjavili žalbu na tu kaznu?  
10 O: Jesam. Izjavio sam žalbu na dužinu kazne... na visinu kazne.  
11 P: Da li ste izjavili žalbu na samu presudu ili samo na visinu kazne?  
12 O: Ne na presudu, već samo na visinu kazne.  
13 P: Da li je 18. jula 2005. godine potvrđena Vaša kazna od 13 godina  
14 od strane Žalbenog vijeća?  
15 O: Jeste.  
16 P: Gospodine Babiću, molim Vas da nam ne kažete gdje ste, recite nam  
17 samo da li ste Vi sada na izdržavanju kazne?  
18 O: Jesam, na izdržavanju sam kazne.  
19 P: Da li ste u junu 2004. godine svjedočili u predmetu *Tužilac protiv*  
20 *Momčila Krajišnika*?  
21 O: Jesam.  
22 P: Gospodine Babiću, to su bila sva moja pitanja o Vašem predmetu.  
23 Sada prelazimo na jednu drugu temu. Molim sudskog poslužitelja da gospodinu  
24 Babiću pokaže njegovu izjavu po pravilu 89(F), a onda ćemo to uvrstiti u  
25 spis.  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nećemo čuti ništa o Momčilu  
2 Krajišniku?
- 3 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, samo to da je on tamo svjedočio.  
4 P: Gospodine Babiću, molim Vas da to pogledate, i konkretno  
5 pogledajte, molim Vas, prvi dokument u ovom fasciklu. Prepoznajete li taj  
6 dokument?
- 7 O: Da.
- 8 P: Da li ste Vi to potpisali a na sve stranice stavili Vaše  
9 inicijale?
- 10 O: Jesam.
- 11 P: Što je to?
- 12 O: To je izjava koju sam dao po pravilima Tribunala, a koja se odnosi  
13 na moje znanje o događajima koji su se dešavali koje ova izjava opisuje.  
14 Takođe i dokum...
- 15 P: Da li su podaci sadržani u toj izjavi, prema Vašem znanju, tačni i  
16 istiniti?
- 17 O: Da.
- 18 P: Da li je ono što je napisano u tom dokumentu ono o čemu biste Vi  
19 svjedočili da ste o tim temama usmeno svjedočili?
- 20 O: Da.
- 21 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sude, molim da se to uvrsti u  
22 spis. Međutim, mi želimo da budemo jasni kakav je tačno nalog Suda u vezi s  
23 time. Mi smo, naravno, ispoštovali nalog Suda, ali učinili smo to na  
24 sljedeći način. Mi smo zadržali izjavu onakvom kakva jeste. U njoj se  
25 spominju razni dokumenti. Međutim, onda smo iz priloga izjavi uklonili one  
26 dokazne predmete za koje je Sud zaključio da ih treba ukloniti. Naime, mi  
27  
28  
29  
30

1 nismo željeli da to brišemo i iz same izjave, jer bi se tu mijenjali i  
2 brojevi, ne bi bilo jasno što je uklonjeno, što je zadržano, i zato smo,  
3 kako bi stvari bile jasne, zadržali izjavu kakvom jeste a uklonili dodatke.  
4 I tražimo da se sada uvrsti u spis.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislite na cijeli fascikl?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, taj fascikl sadržava one dokazne  
7 predmete za koje je Vijeće dopustilo da ih se uvrsti u spis.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Milovančeviću.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni sude, Odbrana ima jedan prigovor. Mi nismo  
10 dobili potpisanu izjavu, s jedne strane. S druge strane, u toj izjavi su, po  
11 rečima mog kolege iz Tužilaštva, vršene izmene. Mi ne znamo ni kakve su to  
12 izmene iako je kolega iz Tužilaštva rekao kakav je njihov sadržaj, ali bi  
13 bilo dobro da Odbrana dobije potpisanu izjavu da bi mi mogli da vidimo da li  
14 imamo bilo kakve /nerazumljivo/ ili ne.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sude, izgleda da je došlo do  
16 nesporazuma. Nije bilo nikakvih izmjena, niti dodataka izjavi. Ta je izjava  
17 identična izjavi koja je dostavljena Vijeću i o kojoj je Vijeće doneseno  
18 /sic/ odluku. Ja, naravno, razumijem da zastupnik Obrane želi imati potpisan  
19 primjerak iako u ovaj čas nemam takav primjerak pri ruci, ali nadam se...  
20 ne, ustvari imam. Evo, molim sudskog poslužitelja da preda potpisanu izjavu.  
21 No, u svakom slučaju, dakle, uvjeravam i uvaženog kolegu i Vijeće da je ta  
22 izjava identična onoj koja je predana Sudu i Obrani.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, jeste li  
2 čuli to?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Čuo sam, časni Sude, i to ću moći da potvrdim kada  
4 budem pročitao izjavu. Hvala.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vi time kažete da je Vaš  
6 prigovor i dalje na snazi?

7 G. MILOVANČEVIĆ: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Mi ovdje imamo  
8 jednu pogrešku u koracima. Dakle, trebalo nam je ovo dostaviti. Da smo  
9 dobili nešto ranije, pa da kažemo mogu... onda bi Odbrana bila u mogućnosti  
10 da se izjasni o ovom dokumentu. U ovom trenutku, mi nemamo mogućnosti da  
11 proverimo uopšte šta se u toj izjavi navodi. Nama kolege iz Tužilaštva kažu  
12 da to jeste takva izjava, ali mi to možemo potvrditi tek kada budemo  
13 upoznati sa izjavom.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja sam mislio da će moja  
15 riječ biti dovoljna, ali nemam nikakvog problema s time da to odložimo za  
16 nešto kasnije.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam samo želio da gospodin  
18 Milovančević bude sasvim jasan. Vi, znači, kažete da Vi ne prihvaćate riječ  
19 Vašeg kolege u vezi sa ovim konkretnim pitanjem, a to je da je ta izjava  
20 identična onoj koju ste već dobili i da nije bilo nikakvih izjava u samoj  
21 izjavi... da nije bilo nikakvih promjena u samoj izjavi, i da su jedine  
22 promjene u dodacima izjavi?

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ukoliko je osnov za prihvatanje pismenih  
24 dokaza reč protivne strane, onda procedura... pravila o proceduri ne treba  
25 da postoje. Pravila o proceduri predviđaju da protivna strana nama dostavi  
26 svaki dokument. Ja ne želim da me... da mi kolega... poštovani kolega iz

27  
28  
29  
30

1 Tužilaštva prebacuje nešto što ne stoji. Uopšte se ne radi o tome. Ako  
2 Sudsko veće želi da zna stav Odbrane, a ako Odbrana želi da bude ozbiljna,  
3 onda to što kolega tužilac predlaže da se uvede kao dokaz mora biti  
4 materijal koji je Odbrani dostavljen i o kome ona može da se izjasni. U ovom  
5 trenutku ja o tome ne mogu da se izjasnim. Ne radi se o tome da li ja kolegi  
6 verujem ili ne verujem. Ovo je njegov propust, a ne moj propust. A  
7 predstavlja se kao naš propust, kao propust Odbrane.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nitko to ne predstavlja kao Vaš  
9 propust. Ja sam Vas samo pitao da li prihvaćate riječ Vašeg kolege. U redu.  
10 Onda ćemo odluku o prihvaćanju dokumenta donijeti onda kad Vi možete  
11 potvrditi ono što je rekla protivna strana. Hvala.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Gospodine Babiću, prva tema o kojoj želim govoriti... ustvari,  
14 molim da se ovo ukloni ispred svjedoka, ne treba nam.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sudski poslužitelju, možete  
16 ukloniti ovaj dokument, cijeli fascikl.

17 G. WHITING: [simultani prijevod]

18 P: Gospodine Babiću, želim Vam sada pokazati jednu kartu i postaviti  
19 neka pitanja.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim sudskog poslužitelja da mi  
21 pomogne. Ovo su dva dokumenta. Za potrebe zapisnika, prvi dokument, odnosno  
22 karta je 0113-1342. Vijeće ga već poznaje. To je identično dokaznom predmetu  
23 3, koji je već u spisu, a razlog što ja sada to ovako dajem je što je ovo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mnogo bolja, mnogo čitljivija kopija, čitljivija od one verzije koju sam Vam  
2 ranije dao. Drugi dokument, 0113-2355 do 0113-2358, na B/H/S-u i prijevod  
3 koji ide uz to. Odmah će postati jasno što je to.

4 P: Gospodine Babiću, prepoznajete li ovu kartu?

5 O: Da.

6 P: Da li ste Vi ovu kartu predali Tužilaštvu?

7 O: Jesam.

8 P: Ovaj dokument koji ide uz kartu, tekstualni dokument koji sam Vam  
9 dao, pročitao sam i ERN broj, recite mi što je to?

10 O: To su bili delovi... to je štampano na poledini karte.

11 P: Dakle, da stvari budu jasne, originalna karta je na prednjoj  
12 strani imala kartu, a tekst se nalazio sa stražnje strane. Da li nam Vi to  
13 kažete?

14 O: Tako je.

15 P: Da li znate tko je napravio tu kartu i kada?

16 O: To je izdala novinsko-izdavačka ustanova *Vojska* iz Beograda.

17 Deved... ja sam je imao posle 1993. godine. To je stanje iz 1993. godine.

18 P: Možete li nam nešto reći o novinsko-izdavačkom preduzeću *Vojska*?

19 O: To je državna ustanova...

20 P: Da li znate... da li nam možete reći tko je zatražio da se napravi  
21 ta karta, odnosno tko ju je napravio? Vi ste nam rekli tko je kartu objavio,  
22 ali tko je kartu nacrtao, ako znate?

23 O: Ne znam ko je nacrtao, mislim, Glavni štab Vojske Republike Srpske  
24 Krajine da li je bio izdavač...

25

26

27

28

29

30

1 P: Zašto to pretpostavljate?

2 O: Čini mi se da sam video negde njihov... da su oni au... autori ili  
3 kako se to kaže - izdavači.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo da razjasnimo jednu stvar. Da  
5 li se ovdje tvrdi, kad gledamo englesku verziju, da su sve strane, od strane  
6 1 do 13, stajale na poledini ove karte?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, engleska verzija pomalo  
8 dovodi u zabludu. Engleska verzija, naime, sadrži prijevod i lica i naličja  
9 i zato izgleda mnogo duža. A ono što se nalazilo na poledini karte su ove  
10 četiri stranice na B/H/S-u. To je bio taj tekst.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, zar engleski nije prijevod te  
12 četiri strane?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Engleski je prijevod i četiri strane  
14 sa poledine i svog teksta na prednjoj strani.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda u zapisniku ne stoji točno  
16 što je tu napisano, jer tu je rečeno da je to ono što je napisano na  
17 poledini karte. U zapisniku treba onda stajati: «Prve četiri stranice  
18 engleske verzije su prijevod teksta na B/H/S-u sa poledine karte.»

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, to nije sasvim točno,  
20 ali ja ću to pokušati razjasniti.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. WHITING: [simultani prijevod] Ispričavam se zbog zabune. A molim i  
2 svjedoka isto tako da me pažljivo sluša kako bi mogao potvrditi da je to  
3 točno. Dakle, koliko ja shvaćam ovaj dokazni predmet i njegov iskaz, četiri  
4 stranice na B/H/S-u, 0013-2355 do /0013-2/358 su tekst koji je bio na  
5 poledini karte. Uz to ide engleski prijevod. Taj engleski prijevod je duži.  
6 Prvi dio engleskog prijevoda, 0113-2359 do /0013-2/361, prve dvije,  
7 otprilike, stranice su prijevod početka... prednjeg dijela karte, i to smo  
8 već dali Vijeću. A onda, od broja 361 nadalje, kao što tu i stoji, je  
9 prijevod teksta koji je bio na poledini karte. Nadam se da je to sada jasno.  
10 Molim svjedoka, ukoliko je pratio ono što sam ja govorio, da je upravo takva  
11 situacija, barem kad je riječ o prve četiri stranice na B/H/S-u. Da li je to  
12 ono što je bilo otisnuto na poledini karte?

13 SVJEDOK: Jeste, na srpsko-hrvatskom jeziku, i ja razumem da je bilo  
14 na poledini karte.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zatim, stranice 0113-2362 do 0113-  
17 2371, šta predstavljaju te stranice?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] To je prevod prve... to je prevod  
19 četiri stranice na B/H/S-u koje se nalaze na poledini karte, a koje su ovdje  
20 priložene, i to je prvih četiri stranice.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvinite, gospodine Whiting,  
23 ja sam mislila da Vi govorite o tekstu stranice od 013261 /kako je  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prevedeno/, ispod retka gdje se kaže «Poledina karte», a to je gdje se nalazi  
2 prevod koji se odnosi na poledinu karte. Da li je to tačno?

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, tačno, časni Sude. Izvinjavam  
4 se. Ja nisam tačno čuo šta je rekao predsjedavajući sudija. To je tačno.  
5 Počev od 2361 do 2371. To je prevod četiri stranice koje se pojavljuju na  
6 poledini karte.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo, gospodine  
8 Whiting.

9 G. WHITING: [simultani prijevod]

10 P: Gospodine Babiću, sada ću Vam postaviti nekoliko pitanja o  
11 prednjem dijelu karte. Molim Vas da obratite pažnju na prednji dio karte.  
12 U... negdje u donjoj polovini na sredini nalazi se karta koja je plave boje.  
13 To je Hrvatska. Da li vidite tu kar... taj dio karte?

14 O: Da.

15 P: Da li je to... tu se vidi i legenda, zatim plava sjena, da li to,  
16 neka vrsta zasjenjenja, da li ono odražava rezultate popisa stanovništva iz  
17 1981. godine?

18 O: Da.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 1981. godine?

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, 1981. godine.

21 P: Ako pogledate podatke koji su sadržaj te karte za popis  
22 stanovništva iz 1981. godine, da li je etnički sastav stanovništva u  
23 Hrvatskoj približno jednak onome kakav je bio u 1991. godini?

24 O: Jeste, otprilike tako.

25 P: A sada bih želio da razgovaramo o raznim region... regijama. Čuli  
26 smo

27

28

29

30

1 o raznim regijama u Hrvatskoj - Sjeverna Dalmacija, Lika, Kordun i Banija.  
2 Čuli smo svjedočenja o tome, i zamolit ću Vas da nam pomognete da se  
3 orijentišemo...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne gori lampica na Vašem  
5 mikrofONU, gospodine Whiting.

6 Da li Vam je potrebna neka pomoć, jer bez toga ne možemo nastaviti?

7 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čujem da će neko doći da nam  
9 pomogne. No, evo, vidim da ste ponovo uključeni.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Govorio sam da smo  
11 čuli o raznim područjima u Hrvatskoj - Sjeverna Dalmacija, Lika, Kordun,  
12 Banija. Molim Vas da nam pomognete da se i mi i Vijeće orijentišemo da bismo  
13 utvrdili gdje su se nalazile te regije.

14 Možda će biti od pomoći Vijeću da prati ovo svjedočenje ako nam se  
15 stavi na raspolaganje karta broj 3, jer ćemo govoriti o opštinama. Bit će mi  
16 drago da Vam dam svoju kartu, odnosno imamo i drugih primjeraka ukoliko  
17 učesnici u postupku nisu ponijeli svoje primjerke.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mi smo vrlo zahvalni tužiocu što  
19 nam to pozajmljuje. Nije... ne radi se o zaboravnosti, nego se radi o tome  
20 da nam je ograničen prostor koji možemo koristiti, tako da ograničavamo  
21 materijale koje donosimo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Shvatam. Mislim da Vam mogu dati dva  
2 primjerka. Da li je to dovoljno ili je potrebno i treći primjerak?

3 SUDAC MOLOTO: /Prijevod engleskog transkripta: « Dovoljno je.»/

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Kao što sam rekao, ova karta broj 3  
5 je... može pomoći Vijeću da prati ovaj dio svjedočenja.

6 P: Gospodine Babiću, možete li nam reći koje opštine su bile u  
7 sastavu područja koje se naziva Sjeverna Dalmacija?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo da potvrdim, na ovoj karti;  
9 gledamo ovu kartu?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Moje pitanje je... se... moje  
11 pitanja su se odnosila na tu kartu, i sad smo završili.

12 P. Gospodine Babiću, da li ste čuli moje pitanje? Koje opštine su  
13 bile u području koje je poznato pod imenom Sjeverna Dalmacija?

14 O: Bile su opštine Knin, Benkovac, Obrovac i Drniš, i nešto što se  
15 zvalo fiktivno opština Zadar od 1993. godine, od nekog vremena.

16 P: Da li biste mogli da objasnite Vijeću šta ste podrazumijevali pod  
17 time? Na šta ste mislili kada ste kazali opština Zadar?

18 O: Pa, ne znam tačno kad, krajem 1992., 1993. godine, formirana je  
19 takozvana opština Zadar, koja nije imala teritorije već samo se  
20 predstavljala u javnosti tako, jer su 1991. godine, neka naselja iz opštine  
21 Zadar, srpska naselja, se referendumom priključila opštini Benkovac i bila  
22 su u sastavu opštine Benkovac, i ja mislim da se nisu izdvajala ta naselja u  
23 opštinu Zadar 1993. i 1994. godine. Zato kažem da je opština Zadar bila

24

25

26

27

28

29

30

1 neka fikcija.

2 P: Kada ste govorili o fiktivnoj opštini Zadar, da bismo napravili  
3 razliku, da li se radi o Srpskoj opštini Zadar ili govorite o cijeloj  
4 opštini?

5 O: O Srpskoj opštini Zadar.

6 P: Dobro. A da li je ta Srpska opština Zadar, da li je ona zapremala  
7 cijelu opštinu Zadar ili samo dio opštine Zadar?

8 O: Pa, ona je trebala da bude dio opštine Zadar, srpski dio opštine  
9 Zadar.

10 P: Sela Skabrnja /sic/, Nadin, kojem području su ona pripadala? Da li  
11 znate?

12 O: Ona su pre sukoba pripadali, nisam potpuno siguran, opštini Zadar  
13 ili Biograd možda. A, nakon oružanog sukoba, odnosno u jesen 1991. godine,  
14 vojno su zauzeta i tako su postala teritorija opštine... tako su postali  
15 teritoriji SAO Krajine.

16 P: Područje koje ste identifikovali kao Sjeverna Dalmacija, da li  
17 znate koji je bio približan nacionalni sastav toga područja 1990. i 1991.  
18 godine?

19 O: Prema mojoj proceni, 80 posto su činili Srbi, a 20 posto Hrvati.

20 P: A sada, sljedeće područje o kojem Vam želim postaviti pitanje, to  
21 je Lika. Koje opštine su sačinjavale regiju Lika?

22 O: Regiju Like sačinjavale su opštine Donji Lapac, Gračac, Titova  
23 Korenica i Opština Plaški, kao i Opština Vrhovine, koja se formirala

24

25

26

27

28

29

30

1 u jednom periodu, odnosno u jednom vremenu, teritorija Vrhovine i Plaškog  
2 pripadala je Opštini Titova Korenica, a kasnije su se izdvojile i formirane  
3 su posebne opštine.

4 P: Dobro. Te opštine pod imenom Plaški, Vrhovina, one su prvobitno  
5 bile u sastavu Titove Korenice. Da li sam Vas dobro razumio?

6 O: Te su opštine, 1990. godine, bile u sastavu susednih opština.  
7 Plaški je bio u sastavu Opštine Ogulin, a Vrhovine u sastavu Opštine  
8 Obrovac. Srpsko stanovništvo sa tih područja referendumom se, početkom 1991.  
9 godine, izjasnilo za priključenje Opštini Titova Korenica, i tako su one,  
10 nakon referenduma, uključene u teritorij Opštine Titova Korenica. Ali su, za  
11 vreme trajanja SAO Krajine, osamostalile se i formirale su posebne opštine;  
12 najprije Plaški, a kasnije i Vrhovine.

13 P: Gospodine Babiću, čujem da prevodioci imaju poteškoće da održavaju  
14 tempo sa Vama, jer govorite brzo. Ako biste mogli da imate na umu da  
15 govorite malo sporije.

16 O: U redu, izvinjavam se.

17 P: Da li znate koji je bio nacionalni sastav Like 1990. i 1991.  
18 godine?

19 O: Pa, ovaj teritorij koji je pripadao Krajini, Srbi su činili tu 75-  
20 80 procenata stanovništva, a Hrvati ostalo.

21 P: A sada, da Vas pitam o regiji poznatoj pod imenom Kordun.  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Koje opštine su bile u sastavu te regije?

2 O: U sastavu regije Kordun bile su opštine Vrginmost, Vojnić, Slunj i  
3 Krnjak.

4 P: Čuo sam ime prve opštine, ali to nije ušlo u zapisnik.

5 Da li se radi o Vrginom Mostu?

6 O: Vrginmost, jedna reč. Vrginmost.

7 P: A poslije toga? Vojnik /sic/, Slunj, i koja je posljednja opština?

8 O: Krnjak.

9 P: Možete li nam reći kakva je bila to opština? Je li to bila opet  
10 neka nova opština?

11 O: To je 1990. godine bio teritorij Opštine Karlovac, ali se tu  
12 stanovništvo referendumom... srpsko stanovništvo se referendumom izjasnilo  
13 za pripajanje Opštini Vojnić, pa su bili jedno vreme teritorija Opštine  
14 Vojnić, a nakon toga su formirali posebnu opštinu.

15 P: Da budemo sigurni, Krnjak je prvobitno bio u sastavu Karlovca?

16 O: Tako je.

17 P: Ako znate, koji je bio nacionalni sastav regije Kordun, opet 1990.  
18 i 1991. godine?

19 O: Pa, na ovom području, Srbi su činili 75 posto ili oko 75 posto  
20 stanovništva, Hrvati ostalo.

21 P: Sljedeće... sljedeća regija je poznata kao Banija. Koje opštine su  
22 bile u sastavu Banije?

23 O: U sastavu Banije bile su opštine Glina, Dvor na Uni, Kostajnica,  
24 Petrinja ili najveći dio Opštine Petrinja, i Opština Sisak-Caprag.

25

26

27

28

29

30

1 P. A kakav je bio nacionalni sastav Banije 1990. i 1991. godine?

2 O: Srbi su činili 75-80 procenata stanovništva, Hrvati 20-25  
3 procenata, otprilike.

4 P: Takođe smo čuli da se spominje regija koja se nazivala Istočna  
5 Slavonija, Baranja i Zapadni Srem. Neću Vas pitati koje su bile opštine u  
6 sastavu toga... te regije, ali možete li nam reći ukoliko znate koji je bio  
7 nacionalni sastav te regije 1990. i 1991. godine?

8 O: Po mojoj proceni, Srbi su činili 50 posto stanovništva, otprilike  
9 polovinu, a polovinu su činili Hrvati i ostali.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da nam pomogne sudski  
11 poslužitelj kako bih pokazao... predočio svjedoku jednu kartu. Zapravo, to  
12 je kopija karte broj 3, a na njoj se nalaze neke oznake. Da bude jasno u  
13 zapisniku, kada govorim o karti 2, radi se o karti... kada govorim o karti  
14 3, govorim o karti 3 iz dokaznog predmeta 22. Molim da se stavi na  
15 grafoskop.

16 P: Gospodine Babiću, ova karta ima određene oznake crvenom bojom i  
17 svijetloplavom bojom. Da li prepoznajete te oznake?

18 O: Da, to sam ja crtao.

19 P: Da li se sjećate kad ste ih ucrtali?

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to svjedok ucrtao?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to svjedok kaže, da ih je on  
22 nacrtao.

23 P: Da li se sjećate, gospodine Babiću, kada ste ucrtali te linije?

24 O: Juče, prekjuče.

25

26

27

28

29

30



1 P: Možete li nam reći... samo nekoliko pitanja o toj karti. Ne znam  
2 da li ima... imam na umu vrijeme prije pauze. A šta predstavlja ova roza  
3 linija, otprilike?

4 O: Otprilike predstavlja razgraničenje između SAO Krajine i Hrvatske,  
5 i jednim delom Zapadne Slavonije i Hrvatske krajem 1991. godine.

6 P: A plave, svijetloplave linije koje ste ucrtali, šta one  
7 predstavljaju?

8 O: To su linije koje označavaju granice regija unutar Krajine, SAO  
9 Krajine.

10 P: Molim da poslužitelj svjedoku da jednu olovku, i molim Vas da  
11 unesete broj 1, tako da nam bude jasno. Unesite brojku 1 u područje koje ste  
12 identifikovali, označili kao Sjevernu Dalmaciju.

13 O: [Svjedok označava]

14 P: Zatim, broj 2 za Liku.

15 O: [Svjedok označava]

16 P: Tri za Kordun.

17 O: [Svjedok označava]

18 P: I 4 za Baniju.

19 O: [Svjedok označava]

20 P: A te linije koje ste ucrtali, i roza i svijetloplave, da li su to  
21 približne linije?

22 O: Roza je približna linija, a ova plava je tačna zato što sam  
23 koristio ovu već postojeću liniju između opština koje... tako da bi... ove  
24 su približne... tačnije, puno tačnije.

25

26

27

28

29

30

1 O: Hvala Vam.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj  
3 dokument usvoji u spis.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis i molim  
5 da mu se odredi broj.

6 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 176, časni  
7 Sude.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Sada je vrijeme za pauzu. Hvala Vam.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod]. Nastavit ćemo sa radom u pet  
11 sa... u 16.00h. Je li to u redu? Dakle, 25 minuta.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.  
13 ... Početak pauze u 15.35h  
14 ... Sjednica nastavljena u 16.02h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.  
16 Izvolite sjesti.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako mi dopustite, želio bih Vas  
18 prekinuti prije nego što nastavite, gospodine Whiting. Jedna sitnica. Vijeću  
19 je rečeno da u petak postoji mogućnost da radimo prije podne. Na taj način  
20 bi nam poslije podne bilo slobodno. Ukoliko se strane s time slažu, molim da  
21 nam to kažu, pa onda možemo obaviti što treba.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, mi smo na raspolaganju za to.  
23 Znači, radili bismo prije podne, a ne bismo radili poslije podne?

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako je.  
25 Da li to odgovara i Obrani?

26 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. U redu, onda ćemo u petak  
2 raditi prije podne. Izvolite nastaviti.

3 G. WHITING: [simultani prijevod]

4 P: Gospodine Babiću, pogledajte, molim Vas, ovu kartu pred Vama. To  
5 je karta 0113-2342 /kako je prevedeno/, držim je sada u ruci. Prvo, za  
6 potrebe zapisnika, podsjetiću Vijeće da je prijevod prednje strane ove karte  
7 već u spisu kao dokazni predmet 15 i 16. Ne treba nam to sada, jer imamo tek  
8 par kratkih pitanja, a ako je potrebno, možemo to pogledati kasnije.

9 Gospodine Babiću, skrećem Vam pažnju na plavu kućicu u donjem desnom uglu  
10 karte. Vidite li tu kućicu?

11 O: Da.

12 P: Možete li nam reći što stoji u toj kućici?

13 O: Naslov je «Krajina u brojkama», a predstavlja regije u Krajini za  
14 koje se označene površina, broj stanovnika, nacionalni sastav i to koliko  
15 Srba, Hrvata i ostalih po regijama SAO Krajine, Istočne Slavonije i Zapadne  
16 ako je to to.

17 P: Vi ste, čini mi se, već ranije izjavili da je ova karta izdana  
18 godine 1993. ili 1994. Sjećate li se toga?

19 O: Da.

20 P: Želio bi da sada ukratko prođemo kroz regije i to prvo Sjeverna  
21 Dalmacija. Što tu stoji? Koliko je srpskog stanovništva, procentualno  
22 gledano, u Sjevernoj Dalmaciji? Vidite li to?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Devedeset procenata.

2 P: Lika? Srpsko stanovništvo iznosi koliko?

3 O: Devedeset tri posto.

4 P: A Kordun?

5 O: Devedeset osam posto.

6 P: Na Baniji, koliko ima srpskog stanovništva?

7 O: Devedeset sedam posto.

8 P: Hvala.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da ova karta  
10 zajedno sa poledinom i prijevodom bude uvrštena u spis.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam uključio mikrofona. Dakle,  
12 karta i prijevod poledine karte će biti uvršteni u spis. Molim dokazni broj.

13 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni broj 177 za kartu i  
14 178 za prijevod.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobro, možemo to ukloniti ispred  
17 svjedoka. Nemam više pitanja o tim dokumentima.

18 P: Gospodine Babiću, želio bih sada da govorimo o jednoj drugoj temi,  
19 a to je Vaš motiv da se pridružite SDS-u. Ranije danas rekli ste da ste se  
20 pridružili SDS-u u februaru 1990. godine i da ste unutar SDS-a zauzimali  
21 različite funkcije. Recite Vijeću zašto ste stupili u SDS?

22 O: Pa, bio sam zainteresovan pre svega za razvoj regije Knina u kojoj  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 živio, i smatrao sam da kroz novu političku stranku mogu da dam svoj  
2 doprinos, a Srpska demokratska stranka je bila stranka koja se deklarirala  
3 kao demokratska stranka koja je tražila promene u društvu, i demokratska  
4 stranka koja je zastupala srpski nacionalni interes u Hrvatskoj, a regija  
5 Knina je... predstavlja većinsko srpsko stanovništvo, tako da je moj motiv  
6 bio trostruk. Želja da... da doprinesem razvoju regije, želja da... da  
7 učestvujem u ostvarenju programa Srpske demokratske stranke u cjelini.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A treći razlog?

9 G. WHITING: [simultani prijevod]

10 P: Gospodine Babiću, sudac pita koji je treći razlog, jer ste nam Vi  
11 iznijeli dva razloga?

12 O: Da, mogu ponoviti. Znači, prvi razlog je bio razvoj regije, drugi  
13 razlog je bio zato što je to bila nacionalna stranka, i treći razlog je bio  
14 zato što je to stranka koja je provodila demokratske promene u društvu.

15 P: U svom svjedočenju izjavili ste da je ta stranka zastupala srpske  
16 nacionalne interese u Hrvatskoj. Recite nam kakvi su to bili interesi,  
17 odnosno kako ih je tumačila ta stranka? Što točno mislite time?

18 O: Srpski narod u Hrvatskoj bio je konstitutivni narod po Ustavu  
19 Hrvatske, ali je predstavljao manjinu u stanovništvu Republike Hrvatske.  
20 Nacionalni interes bio je zaštita kulturnog identiteta srpskog naroda i  
21 ekonomski prosperitet prostora na kojima su Srbi živeli.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li nam reći što su bile zabrinutosti među Srbima, u to  
2 vrijeme, koje su Vama bile poznate?

3 O: Pa, Srbi su bili zabrinuti za oba ova pitanja o kojima sam rekao i  
4 prije uspostavljanja nove vlasti u Hrvatskoj. Naime, neposredn... još u  
5 1989. godini, a posebno početkom devedesetih... 1990. godine, u Hrvatskoj su  
6 jačale nacionalne ili... i nacionalističke političke organizacije koje su  
7 imale drugačiji pristup prema unutrašnjem uređenju Hrvatske, odnosno koje su  
8 smatrale da treba izvršiti kroatizaciju Hrvatske, izvršiti promene u jeziku,  
9 nazivu jezika, i svesti srpsku... srpski narod u Hrvatskoj u status  
10 nacionalne manjine. Znači, da srpski narod izgubi konstitutivnost.

11 P: Već ste počeli o tome nešto govoriti, a možda biste mogli još  
12 iznijeti više detalja. Možete li nam, za sada samo općenito, opisati kakve  
13 su bile razlike između različitih političkih programa, odnosno stranaka koje  
14 su postojale u Hrvatskoj godine 1990?

15 O: Glavna politička stranka u Hrvatskoj bila je Hrvatska demokratska  
16 zajednica koja je i dobila prve višestranačke demokratske izbore. Njen  
17 predizborni program je bio vrlo jasan. Taj program je... su izlagali članovi  
18 stranke, posebno njen predsjednik Franjo Tuđman koji je postao predsjednik  
19 Republike Hrvatske. Stranka se zalagala za stvaranje Velike Hrvatske na  
20 području Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine, i stranka se zalagala za  
21 nezavisnost Hrvatske od Jugoslavije. To je glavna odrednica i tu stranku  
22 podržavale su i još neke druge nacionalne hrvatske stranke.

23 Na srpskoj strani, među Srbima, glavna stranka sa najviše uticaja  
24 bila je Srpska demokratska stranka, koja je zastupala politički stav za  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 očuvanje jugoslovenske federacije i za regionalizaciju Hrvatske, stvaranje  
2 autonomija u regijama u kojima je srpsko stanovništvo većinsko, i za  
3 demokratsku transformaciju društva. Za demokratsku transformaciju društva  
4 zalagale su se sve stranke u smislu ukidanja komunističkog prethodnog  
5 nasleđa izuzev stranaka kao što su Savez komunista - Pokret za Jugoslaviju,  
6 koji je u Hrvatskoj imao uticaj jedino među članovima ili uglavnom među  
7 pripadnicima Jugoslovenske narodne armije.

8 P: Da li je postojao sukob između ta dva pristupa, odnosno programa  
9 HDZ-a s jedne strane i SDS-a s druge strane?

10 O: Da, svakako. Postojao je politički sukob koji je...

11 P: Ispričavam se, nisam Vas želio prekinuti. Da li ste željeli  
12 dovršiti Vaš odgovor? Rekli ste da je postojao politički sukob koji...

13 O: Da. Taj politički sukob je već počeo već iznošenjem političkih  
14 programa prije izbora, a nastavio se nakon izbora kada je HDZ dobio vlast u  
15 Republici Hrvatskoj, a SDS u nekim opštinama, srpskim opštinama u Hrvatskoj.

16 P: Da li je s vremenom taj sukob eskalirao?

17 O: Taj je sukob eskalirao i u političkom smislu i u smislu eskalacije  
18 nasilja i demonstracije sile, a na kraju i u otvoreni rat tokom 1991.  
19 godine.

20 P: Gospodine Babiću, rekli ste da je sukob eskalirao i politički i u  
21 smislu demonstracije sile.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Recite nam da li je jedna strana bila odgovorna za eskalaciju u smislu  
2 demonstracije sile i upotrebe nasilja?

3 O: Pa, obe su strane odgovorne, ali, po mom saznanju, srpska strana  
4 je prva počela upotrebu sile.

5 P: Da li je stranka SDS formirana još i negdje drugdje osim u Krajini  
6 u Hrvatskoj?

7 O: Srpska demokratska stranka pod tim imenom formirana je za područje  
8 Hrvatske, ali je nastojala da se organizuje na teritoriji čitave bivše  
9 Jugoslavije, tako da je osnovala neke svoje odbore u Srbiji i u Bosanskoj  
10 Krajini. To je bila Srpska demokratska stranka koju često pominju kao Srpska  
11 demokratska stranka Hrvatske, iz Hrvatske, premda se zvala samo Srpska  
12 demokratska stranka. Njen predsjednik je bio dr. Jovan Rašković. Pod imenom  
13 Srpske demokratske stranke osnivane su i druge stranke u drugim delovima,  
14 tako da je osnovana i Srpska demokratska stranka Bosne i Hercegovine kao  
15 posebna stranka. A krajem 1990. godine, odbori Srpske demokratske stranke u  
16 Srbiji izdvojili su se i formirali Srpsku demokratsku stranku Srbije. To je  
17 bilo stanje 1990. godine.

18 P: Spomenuli ste SDS u Bosni i Hercegovini. Tko je bio na čelu te  
19 stranke?

20 O: Dr. Radovan Karadžić.

21 P: Maločas ste rekli da su, prema Vašim saznanjima, Srbi prvi počeli  
22 koristiti silu. Kada se otprilike to dogodilo?

23 O: To je počelo 17. avgusta 1990. godine.

24 P: Postavit ću Vam više pitanja o tome nešto kasnije. Recite nam  
25 sada, gospodine Babiću, kada ste prvi put sreli Milana Martića?

26 O: Sreo sam ga u julu 1990. godine.

27 P: Pod kakvim okolnostima ste ga sreli?

28  
29  
30



1 O: Pa, gospodin Martić je u to vreme bio radnik stanice milicije u  
2 Kninu, i sa grupom milicionara pokrenuo je potpisivanje peticije i protest  
3 u... među milicionarima protiv uvođenja novih nacionalnih hrvatskih simbola,  
4 novih uniformi i naziva za pripadnike milicije u Hrvatskoj, i on je sa  
5 tekstom svog protesta išao kod predsednika SDS-a dr. Raškovića, koji ga je  
6 uputio na mene da i mene obavesti. Ja sam bio tada predsednik Opštine Knin.  
7 U tim okolnostima smo se sreli.

8 P: Taj dr. Rašković, da li je to onaj isti dr. Rašković za kojeg ste  
9 maločas rekli da je bio predsjednik SDS-a?

10 O: Tako je.

11 P: I šta se onda dogodilo na tom sastanku koji ste Vi imali sa  
12 gospodinom Martićem?

13 O: Primio sam k znanju tu informaciju. Smatrao sam da je u redu.

14 G. WHITING:

15 P: [simultani prijevod] Mislím da prevodilac nije sasvim shvatio Vaš  
16 posljednji odgovor. Možete li ga ponoviti?

17 O: Dobio sam informaciju od gospodina Martića da su oni napisali  
18 peticiju Saveznom sekretaru za unutrašnje poslove, i nameravaju da... da je  
19 objave u štampi i da upoznaju Saveznog sekretara sa tim svojim... sa tom  
20 svojom peticijom. Mislím da se zvala peticija, tako ili nešto slično tome.

21 P: Tko je bio savezni sekretar za unutrašnje poslove u to vrijeme?

22 O: Petar Gračanin.

23 P: Da li je, nakon toga, održan sastanak sa hrvatskim zvaničnicima?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, nakon toga došla je delegacija hrvatskog Ministarstva  
2 unutrašnjih poslova u stanicu milicije u Kninu da razreši problem, odnosno  
3 da privoli milicionare potpisnike peticije na poslušnost.

4 P: Da li se sjećate tko je bio u delegaciji?

5 O: Zaboravio sam ime. Bio je jedan pomoćnik ministra unutrašnjih  
6 poslova, a i još neki podsekretar, neki mlađi čovek koji je... pričalo se da  
7 je došao iz imigracije da radi u Ministarstvu unutrašnjih poslova Hrvatske.

8 P: Da li se sjećate kad je održan taj sastanak?

9 O: Pa, u julu mesecu 1990. godine.

10 P: Jeste li Vi bili prisutni na sastanku?

11 O: Jesam.

12 P: Recite nam što se tamo dogodilo?

13 O: Pa, u toku sastanka, trajala je diskusija i objašnjavanje s jedne  
14 i s druge strane. Kninski milicionari su iznosili svoje razloge, delegacija  
15 iz Zagreba je iznosila svoje, i za vreme sastanka, pred stanicu milicije  
16 okupila se... okupilo se mnogo naroda, stanovništvo Knina i okolnih naselja,  
17 jer je neko pronio vijest da su hrvatski specijalci negde stacionirani u  
18 jednoj šumi u blizini Knina. Tako da su tenzije narasle veoma, i trebalo je  
19 ustvari naći način kako da ta delegacija iz Zagreba ode bezbedno iz Knina. I  
20 onda smo se nas nekoliko obraćali narodu... okupljenom narodu da se razide  
21 da bi delegacija Zagreba... iz Zagreba mogla otići.

22 P: Da li je gospodin Martić bio prisutan na tom sastanku?

23 O: Kol'ko se sećam jeste.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se sjećate koja je bila njegova uloga na tom sastanku?

2 O: Ne znam nešto posebno da... diskusije su bile ujednačene od strane  
3 milicionera kninskih i pripadnika ministarstva iz Zagreba.

4 P: Da li ste Vi održali neki govor tom prilikom?

5 O: Ja sam se... mislim da sam govorio i u stanici, ali ne znam, ne  
6 sećam se baš precizno, ali znam sigurno da sam se obratio narodu da se  
7 razide.

8 P: Da li je gospodin Martić, prema Vašem sjećanju, održao neki govor  
9 tom prilikom ili kasnije?

10 O: Pa, ne sećam se da je govorio na mitingu, ali je davao izjave  
11 za... za javne medije, za televiziju i za štampu.

12 P: Da li se sjećate sadržaja te izjave?

13 O: Pa, tada ili posle toga, naj... najčuvanija njegova rečenica je da  
14 hrvatska šahovnica neće na Kninsku tvrđavu dok je on živ ili preko njega  
15 živog. To je ono što ga je proslavilo u Kninu i u Krajini. S tim je postao  
16 narodni heroj.

17 P: Kninska tvrđava, što je to?

18 O: To je tvrđava, odnosno stari srednjovekovni dio Knina opasan  
19 zidovima i na njemu se nalaze stambene zgrade, restorani, muzeji, klub  
20 privrednika, /?znači/, jedan dio grada na brdu.

21 P: SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to... ta tvrđava u  
22 nekom predgrađu Knina?

23 O. U centru. Istovremeno i centar i periferija. Počinje od centra, pa  
24 tu se grad završava s druge strane rekom.

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]  
2 P: Ima li ta tvrđava neko simboličko značenje?  
3 O: Pa, i... naravno.  
4 P: Objasnite nam.  
5 O: Pa ima simboličko značenje kao središte grada, uporište vojno,  
6 uporište koje su Srbi Krajišnici osvojili od Turaka za račun Republike  
7 Venecije. Znači, ima historijsko značenje i simboličko značenje kao centar  
8 postojanja Srba na tom prostoru.  
9 P: Jeste li se Vi u augustu 1990. godine opet sastali s gospodinom  
10 Martićem?  
11 O: Da.  
12 P: Kada?  
13 O: To je bilo oko 10-tog ili nešto... dan prije 10. avgusta 1990.  
14 godine.  
15 P: Što se tada dogodilo?  
16 O: Pa ja sam bio u... u komšiluku kod komšija na popodnevnoj kafi sa  
17 porodicom i sa prijateljem kada je gospodin Martić došao u kuću obučen u  
18 borbenu uniformu sa dugim oružjem... milicijsku borbenu uniformu sa dugim  
19 oružjem i rekao: «Nemojte se uzbuđivati. Sve je u redu, ali pošli su  
20 hrvatski specijalci na nas, na Knin». Na te njegove reči ustvari nismo  
21 ostali mirni nego smo se svi uznemirili. I onda je rekao da moram ja da se  
22 sklonim sa porodicom tu noć. Njegov jedan od pratilaca ili čovek koji je bio  
23 sa njim tu negde u blizini Pepina Čupković nas je odveo, mene i moju  
24 porodicu, u jednu kuću u kojoj smo tu noć prenoćili, navodno da se zaštitimo  
25 od hrvatskog... hrvatskih specijalaca koji su upadali u Knin. Međutim, nije  
26 bilo hrvatskih specijalaca tog dana i to večer je... ujutro su nam rekli  
27  
28  
29  
30

1 da grupa... nekoliko ljudi mi je reklo da treba ići kod Slobodana Miloševića  
2 tražiti zaštitu.

3 P: O tome ću Vam postaviti pitanje kasnije, no prvo da Vas pitam o  
4 uniformi za koju ste rekli da ju je nosio gospodin Martić. Vi ste je opisali  
5 kao borbenu uniformu i policijsku uniformu. Možete li, molim Vas, da nam to  
6 objasnite?

7 O: To je uniforma koju milicioneri nose za vreme intervencija. Ne  
8 nose šapku nego je... titovku na glavi i dugo oružje i čizme. Otprilike to  
9 je razlika između redovne uniforme, kad nose šapku i cipele i pištolj za  
10 opasačem.

11 P: Možete li opisati koje boje je bila uniforma?

12 O: Plava policijs... milicionarska uniforma.

13 P: Rekli ste da Vam je nekoliko ljudi narednog dana reklo da treba da  
14 idete da se vidite sa Slobodanom Miloševićem. Da li se sjećate ko Vam je to  
15 rekao?

16 O: Pa, čini mi se da sam o tome razgovarao... da mi je o tome govorio  
17 gospodin Martić, međutim, ne mogu precizno da se setim njegovih reči, ali  
18 svakako su došli još David Rastović, predsednik Opštine Donji Lapac i  
19 potpredsednik Srpskog nacionalnog veća u to vreme, i Bogoljub Popović iz  
20 Zadra, penzionisani pukovnik JNA i potpredsednik SDS-a.

21 P: Da li ste se sastali sa Slobodanom Miloševićem?

22 O: Da, posredno, sledećeg dana.

23 P: Možete li objasniti šta pod time podrazumijevate?

24 O: Pa, dobili smo... dobio sam informaciju da je predsednik Milošević  
25 tada u Kuparima na godišnjem odmoru, kod Dubrovnika, i da kontaktiram člana  
26  
27  
28  
29  
30

1       Predsjedništva gospodina Slobodana Vučetića, koji se nalazio tada negde u  
2       Crnoj Gori kod Vilusa... u Vilusima, ustvari, u Crnoj Gori, i da se javim  
3       Slobodanu Vučetiću da me on poveže sa Miloševićem u Kuparima. I to sam  
4       učinio, tako da je... sam sa gospodinom Vučetićem otišao u Kupare, ali sam  
5       ja bio napolju pored magistrale, a gospodin Vučetić je bio unutra u kampu, u  
6       tom ograđenom prostoru gde je vojno odmaralište i gde je Milošević bio na  
7       odmoru. I on je prenosio poruke, od mene Miloševiću i od Miloševića meni.

8               P: Da li ste ustanovili sa kime je tamo bio gospodin Milošević?

9               O: Gospodin Vučetić je rekao: «Tamo su sva trojica». Rekao je da su  
10       sa Miloševićem još i predsednik Predsedništva SFRJ Jović i savezni sekretar  
11       za narodnu odbranu Veljko Kadijević.

12              P: Vi ste za gospodina Jovića rekli da je on predsjednik... bio  
13       predsjednik Predsjedništva Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.  
14       Iz koje republike je bio gospodin Jović?

15              O: Iz Srbije.

16              P: Da li znate u kakvim vezama je on, u to vrijeme, bio sa gospodinom  
17       Miloševićem?

18              O: Pa, on je bio član Socijalističke partije Srbije, čiji je  
19       Milošević bio predsjednik, znači on je bio Miloševićev kadar ustvari u  
20       organima Federacije.

21              P: A zašto ste htjeli da se sastanete sa gospodinom Miloševićem?

22              O: Pa, da tražimo zaštitu. Srbi u Hrvatskoj da iznesu probleme sa  
23       kojima se susreću i pretnje koje trpe od strane nove hrvatske vlasti i da  
24       tražimo zaštitu od Miloševića.

25              P: A zašto ići gospodinu Miloševiću da bi se dobila zaštita? Možete  
26       li to da objasnite?

27

28

29

30

1 O: Pa, Milošević je bio predsednik Srbije i Srbin, i koji je...  
2 njegova stranka i on su zastupali tezu da Srbi imaju pravo da ostanu u  
3 Jugoslaviji, da žive u jednoj državi, da... i zalagao se za čvrstu  
4 Federaciju. Ustvari, predstavio se kao zaštitnik Srba u čitavoj Jugoslaviji.

5 P: Rekli ste nam da je gospodin Vučetić Vaše poruke odnosio gospodinu  
6 Miloševiću. A šta se sljedeće deša... desilo nakon toga?

7 O: Miloše... Milošević je rekao da zatražimo zvanični prijem kod  
8 predsednika Jovića, da će nas on primiti, da njemu izložimo probleme i da  
9 odemo u Beograd na sastanak, na k... na kome će Jović biti, u Palatu  
10 Federacije.

11 P: Da li ste to uradili?

12 O: Da. Uputili smo zvaničan zahtev Joviću da nas primi i on nas je  
13 primio.

14 P: A sjećate li se kad se to desilo?

15 O: To je bilo, mislim, 13. avgusta, dva dana posle sastanka kod  
16 Miloševića ili tri.

17 P: Šta se desilo na tom sastanku? Šta ste Vi rekli, a šta je rekao  
18 gospodin Jović?

19 O: Pa, ja sam izlagao političku situaciju u kojoj se nalaze Srbi u  
20 Hrvatskoj, ustavne promene koje vrši nova hrvatska vlast da bi ukinula prava  
21 Srbima kao konstitutivnom narodu, da o tome... da mi pripremam... pripremamo  
22 referendum, Srbi u Hrvatskoj, da... da želimo da organizujemo referendum.  
23 Takođe su mu ostali članovi delegacije iznosili pretnje oružanom  
24 intervencijom koje su dolazile od strane Ministarstva unutrašnjih poslova  
25 Hrvatske u to vreme. To je otprilike bila naša informacija prema Joviću.

26

27

28

29

30

1 P: A šta je on Vama rekao?

2 O: Pa, on je govorio o tome da oni pripremaju predlog zakona o  
3 samoopredeljenju i otcjepljenju, otprilike kako se već zvao, koga će dati...  
4 predložiti Saveznoj skupštini. Rekao je da podržava svaku našu političku  
5 borbu i da će Jugoslovenska narodna armija biti garant te naše borbe, da će  
6 ona biti podrška za tu borbu.

7 P: A taj posljednji dio, da će JNA biti garant i podrška toj borbi.  
8 Da li su Vam u narednim prilikama i drugi to isto govorili?

9 O: Da, to je bio osnovni stav Miloševića, odnosno mogu... moglo bi se  
10 reći prilikom svakog susreta sa Miloševićem, moga i drugih ljudi, on je o  
11 tome govorio da je... da će nas JNA štiti. To je često ponavljao.

12 P: A kad kažete «nas», kad kažete «da će nas JNA štiti», na koga je  
13 mislio?

14 O: Na Srbe u Hrvatskoj.

15 P: Kada ste se prvi puta našli sa gospodinom Miloševićem?

16 O: Pa, sreo sam ga licem u lice u oktobru 1990. godine.

17 P: Od tada pa do kraja 1991. godine, koliko puta ste se sastali sa  
18 gospodinom Miloševićem, približno?

19 O: Oko 20 puta.

20 P: Sastanak koji... sa gospodinom Jovićem, koji ste nam opisali, da  
21 li je još neko sa Vama išao na taj sastanak, iz Hrvatske?

22 O: Da, bio sam ja, bio je David Rastović, i bio je Bogoljub Popović.

23

24

25

26

27

28

29

30



- 1 P: Da li su oni o nečemu govorili?
- 2 O: Pardon, u transkriptu stoji «Rašković». Ne Rašković nego Rastović  
3 i Bogoljub Popović.
- 4 P: Hvala na toj ispravci, jer imamo... sad sam ja napravio grešku,  
5 jer imamo Jovana Raškovića i Davida Rastovića, i radi se o dvije različite  
6 osobe, zar ne?
- 7 O: Da, Jovan Rašković je bio predsednik Srpske demokratske stranke, a  
8 David Rastović bio je predsednik Opštine Donji Lapac i potpredsednik Srpskog  
9 nacionalnog vijeća.
- 10 P: Vratimo se sada na moje pitanje. Da li je David Rastović ili pak  
11 Bogoljub Popović rekao bilo šta na tom sastanku?
- 12 O: Da, već sam rekao. Podelili smo uloge, da sam ja izlagao političku  
13 situaciju, oni su govorili o bezbednosnim aspektima položaja Srba u  
14 Hrvatskoj.
- 15 P: A da li ste se sa još nekim sastali prilikom tog putovanja u  
16 Beograd?
- 17 O: Sastali smo se, nakon razgovora sa Jovićem, sa saveznim sekretarom  
18 za unutrašnje poslove Petrom Gračaninom, i na odlasku od Jovića, sa  
19 njegovim, ne znam tačno da li savetnik, odnosno nekim čovjekom iz njegovog  
20 kabineta, koji nam je... koji na... koji nam je precizirao na koji način  
21 trebamo da organizujemo referendum. Znači, rekao je da ne držimo referendum  
22 već da ga podvedemo pod zakonski osnov izjašnjavanja, da je... da uskladimo  
23 sa Ustavom Jugoslavije i Hrvatske.
- 24 P: Na sastanku sa gospodinom Gračaninom, saveznim sekretarom  
25 unutrašnjih poslova, šta se na tom sastanku razgovaralo?
- 26 O: Pa, uglavnom o istim pitanjima kao i sa Jovićem, ali uglavnom  
27 sa... iz nekog bezbednosnog ugla, ono šta se dešava u hrvatskoj policiji,  
28  
29  
30

1 kakva je reakcija Ministarstva unutrašnjih poslova i stav Ministarstva  
2 unutrašnjih poslova Hrvatske prema događajima u Kninu, prema najavljenom  
3 referendumu, prema stavu milicije u Kninu.

4 P: Da li je gospodin Gračanin, kasnije, o tom sastanku govorio u  
5 medijima?

6 O: Da. On je rekao da je savetovao Srbe da dižu barikade. Ja se baš  
7 ne sećam da je nama to rekao ili... čini mi se da je i delegacija milicije  
8 bila kod njega, ali nisam siguran.

9 P: Šta se desilo nakon što ste se sa tog sastanka vratili u Hrvatsku?

10 O: Pa, održali smo sjednicu Srpskog nacionalnog vijeća u Dvoru na Uni  
11 i doneli odluku da sprovedemo izjašnjavanje Srba u Hrvatskoj o srpskoj  
12 autonomiji.

13 P: Molim sada... treba li da Vam kažem koji je evidencioni broj za  
14 ovaj dokument broj 33 prema pravilu 65ter?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Na strani 55... strana 50, red je 7, 16:08:16,  
18 potpuno je pogrešno prove... preveden odgovor svedoka o tome šta su  
19 dogovorili na sastanku kada se vratio iz Beograda. Ne, to je nešto sasvim  
20 drugo. Ja ne bih sada da to komentarišem, pa molim da svedoku predočite ako  
21 možete taj tekst koji su oni izjasnili.

22 Jer, stoji da je dogovoreno, da je zauzeto stanovište, da Srbi u  
23 Hrvatskoj traže nezavisnost. Svedok uopšte o tome nije govorio. On je  
24 govorio o tome da se održe... da se održi izjašnjavanje građana. Nije uopšte  
25 pomenuo bilo kakvu nezavisnost.

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Dozvolite, časni Sude, ja ću to  
2 pokušati da razjasnim.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Whiting.

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: Gospodine Babiću, izgleda da smo imali mali problem sa prevodom.  
6 Možete li nam ponovno reći šta se desilo na tom sastanku po Vašem povratku  
7 iz Beograda u Hrvatsku?

8 O: Održali smo sjednicu Srpskog nacionalnog vijeća u Dvoru na Uni. Na  
9 sjednici je odlučeno da se u Hrvatskoj sprovede izjašnjavanje srpskog naroda  
10 o srpskoj autonomiji.

11 P: Hvala Vam.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da to razjašnjava ovo  
13 pitanje.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Vratimo... pređimo sada na stranicu  
16 2 tog dokumenta.

17 P: Gospodine Babiću, možete li to što... da li vidite na ekranu jedan  
18 dokument pisan rukom i možete li da ga čitate?

19 O: Mogu, da. To je zapisnik sa sjednice tog vije... vijeća održane  
20 tada.

21 P: Kojeg dana je to bilo?

22 O: 16. avgust 1990. godine.

23 P: Da li znate ko je napisao zapisnik?

24 O: Mislim da je to vodio sekretar Srpskog nacionalnog vijeća gospodin  
25 Vještica.

26 P: Možete li reći koje je ime gospodina Vještice?

27 O: Dušan Vještica.

28 P: Da li ste ranije vidjeli ovaj zapisnik?

29

30

- 1 O: Da, ja sam ga predao Tribunalu.
- 2 P: Da li je to tačan zapisnik, tačan odraz onoga što se dešavalo na  
3 sastanku?
- 4 O: Da.
- 5 P: Molim da pomjerite niže prizor na ekranu. Da li vidite dio teksta  
6 u kojem se kaže: «Jović je dao... izrazio podršku našoj političkoj borbi?»
- 7 O: Da.
- 8 P: Možete li molim Vas da pročitate tu rečenicu?
- 9 O: Rečenica glasi: «Jović je dao podršku svim političkim borbama za  
10 prava naroda, i da se referendum podvede pod zakonske odredbe, te da će  
11 vojska dati podršku i zaštitu iz... i zaštititi političku borbu srpskog na...  
12 srpskog naroda. Stav je predsjednika...»
- 13 P: Toliko je dovoljno. Hvala Vam.
- 14 Da li vidite dio teksta u kojem se kaže, odnosno riječ «Rastović», i  
15 podvučeno prezime Rastović? Vidite li taj dio?
- 16 O: Da, da.
- 17 P: Šta se kaže nakon toga prezimena?
- 18 O: «Garant našeg izjašnjavanja je Armija».
- 19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj  
20 dokument usvaja u spis.
- 21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim  
22 da mu se odredi broj.
- 23 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovaj dokument je dobio broj. On postaje  
24 dokazni predmet 179.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]

2 P: Gospodine Babiću, to se dešavalo 16. augusta 1990. godine, a šta  
3 se desilo narednog dana, 17. augusta 1990. godine? A prije nego što Vas to  
4 pitam, imam još jedno pitanje. Rekli ste nam da prije nego što ste otišli u  
5 Beograd, da se pojavio gospodin Martić u borbenoj uniformi, u namjeri da Vam  
6 kaže da dolaze hrvatski specijalci. Da li se to ikada ustvari i desilo? Da  
7 li su oni ikada stigli?

8 O: Pa, ne u to vreme. Dešavali su se sukobi kasnije, ali tada ne...

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude?

10 ...tada, niti sledećeg dana, ne.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, ponovo jedan prigovor na prevod u  
13 zapisniku. To je red ... 18. Kaže... kao odgovor je uneto: «Vojska će dati  
14 garancije za ono za šta se mi izjasnimo.» A svedok uopšte nije govorio o  
15 tome. Dakle, svedok je predočio tekst iz ovog zapisnika pisanog rukom koji  
16 ima sasvim drugi smisao, koliko sam ja shvatio, pa molim da to ispravimo  
17 ukoliko je moguće.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, mi sada  
19 gledamo prevod na engleski jezik, i kada pogledam, čini mi se da je svjedok  
20 rekao upravo to što vidimo u prevodu na engleski jezik. Ali, možda nam  
21 možete pomoći, jer mi ne razumijemo B/H/S, ako nije prevod na engleski tačno  
22 ono što je na B... u verziji na B/H/S-u.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da ste u pravu,  
24 jer svjedok je u tom trenutku čitao iz dokumenta, a ono što je on pročitao  
25 prevedeno je.

26

27

28

29

30

1 Suština onoga što je on rekao je prevedeno i čini se da je to nešto što  
2 odgovara prevodu u... službenom prevodu dokumenta, tako da mi nije jasno u  
3 čemu je problem.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Tekst koji je predložen svedoku i koji je pisan rukom  
6 sadrži u sebi izjavu da će vojska, parafraziram otprilike, biti garant za  
7 mogućnost da se stanovništvo politički izjasni o svojoj sudbini. A ovdje je  
8 u tekst uneto da će vojska biti garant za odluku koja bude doneta, što su  
9 potpuno različite stvari.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda moramo dokument na B/H/S-u  
11 da damo jednom od prevodilaca da nam ga prevede na engleski, jer kao što sam  
12 rekao, ako ja pogledam verziju na engleskom i ono što je meni prevedeno, to  
13 je isto, u suštini isto što je i u dokumentu preda mnom koji ja imam na  
14 engleskom. Da li je moguće da jedan od prevodilaca da nam pomogne?

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako dozvolite, dokument  
16 je već preveden i prevod je u spisu. Ukoliko časni kolega iz Odbrane želi da  
17 pokrene pitanje o tome kako je to prevedeno, to se može u nekoj drugoj  
18 prilici uraditi, a da mi nastavimo sa svjedokom, jer svjedok je samo čitao  
19 ono što je pisalo u dokumentu i to nema nikakve veze sa onim što je sam  
20 svjedok... što eventualno može da kaže o tom dokumentu.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li hoćete nešto da kažete  
22 gospodine Milovančeviću?

23 G. MILOVANČEVIĆ: Mislim da bismo razrešili ovaj problem ako bismo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ako bismo svedoku ponovo predočili tu rečenicu i da nam svedok doslovno  
2 pročita šta piše u tom tekstu. Dakle, svedok se nije izjašnjavao komentarom.  
3 On je direktno pročitao tekst zapisnika. I mislim da bi bilo sasvim u redu  
4 da svedok ponovo pročita tu rečenicu koja je možda sporna, možda nije  
5 sporna. Odbrani se učinilo da je sporna potpuno. Da svedok samo pročita to i  
6 onda ćemo imati doslovni tekst, jer to što se pred Vama nalazi, Časni Sude,  
7 je prevod na engleski, pa je taj prevod na engleski još sad naknadno, kroz  
8 odgovor svedoka, promenjen. Pa, mislim da bi predočavanjem dokumenta svedoku  
9 sve ovo razrešili.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, upravo  
11 ste mi rekli da je to svjedok pročitao bez komentara, a nakon onoga što je  
12 on pročitao, to je prevedeno i to je bilo suštinski isto ono što možemo da  
13 vidimo na ekranu u verziji na engleskom jeziku. Zašto hoćete da on to  
14 ponovno pročita. Hoćete da on to pročita i da prokomentariše? U redu.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, Časni Sude. To što je svedok pročitao nije dobro  
16 prevedeno. To je suština moje primedbe. Dakle, to što je svedok pročitao je  
17 potpuno drugačijeg sadržaja od ovoga što je u transkriptu, i molim da  
18 svedok, eto, pročita ponovo tu rečenicu, pa ćemo onda uporediti da li su  
19 iste ili ne. To sam hteo da Vam predložim.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

21 Molim Vas, gospodine Babiću, da ponovno pročitate tu rečenicu. Nadam  
22 se da znate koja je to rečenica. To je rečenica...

23 SVJEDOK: Da, znam, časni Sude.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pročitajte tu rečenicu.

25 SVJEDOK: Da, piše

26

27

28

29

30

1 «Rastović», pa je podvučeno, pa iza toga je crtica. Znači, ono što je on  
2 rekao. Stoji: «Garant našeg izjašnjavanja je Armija».

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, sad Vam  
4 mogu reći, ono što je napisano na engleskom je da je Armija garant našeg  
5 izjašnjavanja, i ja sada to čitam bez Vašeg... bez Vaše korekcije «garant».

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala. Mogu li nastaviti?

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

9 P: Gospodine Babiću, taj sastanak se desio 16. augusta 1990. godine,  
10 a šta se desilo narednog dana, 17. augusta?

11 O: 17. avgusta, desilo se nekoliko događaja ili nastali su nemiri u  
12 Kninu.

13 P: Možete li to malo da razradite? Kakva vrsta nemira? Šta se  
14 konkretno desilo?

15 O: Pa, mogu da opišem događaj. Možda bi bilo najzgodnije objasniti.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Čini se da moj mikrofonski stvara  
17 probleme.

18 P: To bilo savršeno ako nam opišete događaje.

19 O: 17. avgusta sam u skupštini opštine dobio teleks poruku od  
20 predsednika Opštine Obrovac Sergeja Veselinovića da su hrvatski  
21 specijalci....

22 P: Gospodine Babiću, ako nemate ništa protiv, nemojte prebrzo kako bi  
23 mogli prevodioci da Vas prate. Oprostite što sam Vas prekinuo. A sada,  
24 izvolite nastaviti. Nadam se da Vam nisam prekinuo tok misli.

25

26

27

28

29

30



1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što nastavite,  
2 gospodine Babiću, dozvolite da Vam kažem sljedeće. Možete li da izgovorite  
3 nekoliko kratkih rečenica, dajte prevodiocima priliku da to prevedu, onda  
4 nastavite.

5 SVJEDOK: Da, hvala.

6 17. avgusta 1990. godine, nalazio sam se u kancelariji Skupštine  
7 opštine Knin. Tu sam dobio poruku, teleks poruku, od predsednika Opštine  
8 Obrovac Sergeja Veselinovića. U poruci je stajalo da su hrvatski specijalci  
9 krenuli na Obrovac i na područje Knina i da oni postavljaju barikade na  
10 Velebitu. U istom trenutku ili par trenutaka kasnije, kod mene je došao  
11 Dušan Orlović, čovek koji je bio blisko vezan sa gospodinom Martićem i  
12 pokretom policije, kasnije pomoćnik sekretara za unutrašnje poslove za  
13 državnu bezbednost. On mi je rekao da hrvatski oklopni transporteri ulaze u  
14 Knin i bio je vrlo uznemiren. Delovao mi je uznemireno. I ja sam poverovao i  
15 naredio sam nekom od službenika da puste sirenu na zgradi opštine, za znak  
16 za uzbunu.

17 I otišao sam u selo Strmicu i tamo sam jednom od ljudi koji je bio sa  
18 mnom rekao da jave u centar opštinski da objave vanredno stanje u gradu, a  
19 onda sam dodao: «Pa možete i ratno». I on je preneo ustvari otprilike nešto  
20 tako. To je primila, ne znam kako već, došlo je do... do *TANJUG*-a, novinske  
21 agencije za Hrvatsku, i objavljeno je u medijima da je predsednik Opštine  
22 Knin Milan Babić proglasio ratno stanje u Kninu. I nastala je velika nervoza  
23 i gužva na auto... na putevima u Hrvatskoj. Bila je turistička sezona. Ja  
24 sam stajao neko vreme u tom selu.

25

26

27

28

29

30

1 Pošto se ništa nije dešavalo, otišao sam u centar u Golubiću, to je bilo  
2 omladinsko... ranije naselje omladinske radne akcije «Golubić», da pitam  
3 gospodina Martića i Orlovića šta se dešava? Ima li šta od toga? Međutim, oni  
4 su rekli da nema hrvatskih specijalaca, da ne dolaze u Knin, i u tom... ali  
5 su u tom trenutku delili oružje rezervnog sastava milicije. Delili su ga  
6 ljudima koji su tamo bili sa njima. I ja sam, onako, malo posramljen vratio  
7 se u grad i demantovao ratno stanje u Kninu. Objavio da nije ratno stanje u  
8 Kninu. Ali su od tada počele da... da se prave prepreke i barikade oko  
9 Knina, Gračaca, Lapca, Obrovca, znači, u... u području Dalmacije i Like.  
10 Tako je ustvari počela ono... počelo ono što su... što je hrvatska štampa  
11 nazvala «Balvan revolucijom». Nakon toga je osnovan štab za barikade u  
12 Golubiću, koji je rukovodio barikadama neko vreme. Taj je štab bio... vodio  
13 je gospodin Martić i grupa ljudi iz SDS-a. On je bio osnovan odlukom Glavnog  
14 odbora SDS-a, međutim, funkcionisao je samo nekoliko dana, možda dve-tri  
15 nedelje najviše, jer...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dopustite mi da Vas prekinem.  
17 Ispričavam se, gospodine Babiću. No, iz ovog Vašeg dužeg odgovora proizlazi  
18 niz pitanja, i želio bih sada da... točno shvatiti o čemu govorite. Recite  
19 mi prvo, tko je dijelio to oružje? Vi ste rekli da su Vam gospodin Martić i  
20 još netko drugi rekli da ne dolaze specijalci, ali da su oni tada dijelili  
21 oružje rezervnom sastavu, ljudima koji su bili tamo. Da li je to gospodin  
22 Martić dijelio to oružje?

23 SVJEDOK: Da.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. A tko je ono poslao prvi  
25 teleks koji ste primili na samom početku Vašeg dugog odgovora?

26

27

28

29

30

- 1 SVJEDOK: Sergej Veselinović, predsjednik Opštine Obrovac.
- 2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
- 3 G. WHITING: [simultani prijevod]
- 4 P: Gospodine Babiću, ja također imam još neka potpitanja u vezi ovog  
5 Vašeg dužeg odgovora. Spomenuli ste Dušana Orlovića. Na kojem se položaju on  
6 tada nalazio?
- 7 O: On je tada bio u grupi oko gospodina Martića, saradnik njegov u  
8 civilu.
- 9 P: Vi ste spomenuli jedan položaj na kojem je on kasnije bio. Recite  
10 nam na kojem je to položaju kasnije bio?
- 11 O: On je dugo bio pomoćnik sekretara za unutrašnje poslove za državnu  
12 bezbednost, kasnije pomoćnik ministra unutrašnjih poslova za državnu  
13 bezbednost, u Krajini oba. Nakon 1995. godine, bio je radnik DB-a, Službe  
14 državne bezbednosti Srbije u Srbiji negde.
- 15 P: Kad je bio pomoćnik sekretara unutrašnjih poslova, tko je tada bio  
16 na mjestu sekretara za unutrašnje poslove?
- 17 O: Gospodin Milan Martić.
- 18 P: A kada je bio pomoćnik ministru unutrašnjih poslova za državnu  
19 bezbjednost, tko je tada bio ministar unutrašnjih poslova?
- 20 O: Gospodin Milan Martić.
- 21 P: Da li je on bio zadužen i za državnu bezbjednost?
- 22 O: Ne razumem. Ko? Na koga mislite?
- 23 P: Ispričavam se. Da, dobro ste postavili pitanje. Da li je gospodin  
24 Orlović tada bio zadužen za državnu bezbjednost?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da, da, dugo godina.

2 P: Da li je državna bezbjednost spadala u Ministarstvo unutrašnjih  
3 poslova?

4 O: Da.

5 P: Ja ću Vam o tome još kasnije postaviti nekoliko pitanja.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na kojem je položaju bio gospodin  
7 Milan Martić tom prilikom?

8 SVJEDOK: 17. avgusta, on je bio neformalno šef ili vođa policijske...  
9 pobune milicije u Kninu; 17. avgusta.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači, pretpostavljam da je to  
11 položaj na koji se on sam imenovao.

12 SVJEDOK: On je bio lider tog pokreta, pa...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Ali, da li je on tada  
14 unutar policije imao i neki službeni položaj?

15 SVJEDOK: On je tada bio kriminalistički inspektor u stanici milicije  
16 u Kninu, čini mi se da je to pravi naziv.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

18 G. WHITING: [simultani prijevod]

19 P: Državna bezbjednost se ponekad... Ustvari, recite nam da li se  
20 državna bezbjednost ponekad označava jednom kraticom?

21 O: Da, DB ili, pardon, ili SDB.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači ponekad DB, ponekad SDB?

2 O: Da. Najčešće DB, to je najkraće.

3 P: Rekli ste da ste vidjeli Milana Martića u Golubiću i da ste ga  
4 onda pitali gdje su hrvatski specijalci, a da je on rekao da ne dolaze. Jesu  
5 li se hrvatski specijalci ikada pojavili toga dana?

6 O: Toga dana ne, koliko ja znam. Toga dana su zau... za... hrvatski  
7 specijalci ili policija iz Zagreba, hrvatska policija iz Zagreba krenula je  
8 prema Kninu helikopterom, to sam kasnije saznao, ali je intervenisala...  
9 intervenisalo vazduhoplovstvo Jugoslovenske narodne armije i oni su vraćeni  
10 u Zagreb, tako da nisu stigli u Knin.

11 P: Spomenuli ste također i barikade. Kako je hrvatska štampa to  
12 počela zvati?

13 O: Da, već sam rekao, «Balvan revolucija».

14 P: Koja je bila uloga Milana Martića u podizanju barikada?

15 O: Pa, on je bio najprije šef štaba za barikade, a posle toga bio je  
16 vođa organizacije, ilegalne organizacije, koja se zvala Savet narodnog  
17 otpora protiv ugnjetavanja Srba, otprilike tako. Odnosno, Savet narodnog  
18 otpora, kako se... kako je poznata, i koja je ustvari upravljala barikadama  
19 dok to nije službeno preuzeo Sekretarijat za unutrašnje poslove Krajine.

20 P: Dobro, postavit ću Vam sada nekoliko pitanja kako bismo dobili  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nešto više konkretnijih detalja o ovome što ste nam rekli.

2 Prije nego što ste počeli govoriti o onome što se dogodilo u Golubiću  
3 nakon 17. augusta u danima koji su uslijedili, recite nam što se tamo  
4 dogodilo u Golubiću?

5 O: Na koji... na koji... na koje vreme mislite? Oprostite.

6 P: Nakon 17. augusta.

7 O: Da. Golubić se ustvari pretvorio, odnosno omladinsko naselje u  
8 Golubiću pretvorilo se u vojni logor sa stražom na ulazu, naoružanim  
9 ljudima, vojni logor ustvari. Po... po mom viđenju, to je bio vojni logor.

10 P: Koja je bila funkcija tog vojnog logora?

11 O: On je predstavljao štab i mesto okupljanja protestanata,  
12 pobunjenika, ljudi koji su upravljali barikadama. Ustvari, trebao je da bude  
13 samo štab na... sa koga će se upravljati barikadama, ali je postao više u  
14 smislu vojnog logora.

15 P: Tko je tamo bio glavni?

16 O: Milan Martić je bio načelnik tog štaba.

17 P: Koliko dugo je taj logor postojao?

18 O: Pa, ne duže, možda dve-tri nedelje.

19 P: Što se onda dogodilo?

20 O: Pa, pošto sam ja primetio da... da se... da je to ustvari nije  
21 više štab barikada, već je postao vojni logor, vrlo opasno za... za  
22 političke prilike i politički stav koji je SDS u to vreme zastupao, ja sam  
23 to rekao... prenio predsedniku stranke gospodinu Raškoviću, i tražio od  
24 njega da zakaže sednicu odbora stranke i da se... da se taj logor formalno  
25 raspusti, da... da se skine odgovornost

26

27

28

29

30

1 sa stranke, i da to ne postoji tamo, jer kompromituje politiku SDS-a u to  
2 vreme. I da, takva je odluka donešena, i taj štab je raspušten i kamp je  
3 raspušten.

4 P: Što se onda dogodilo?

5 O: Ljudi iz... iz štaba, iz kampa, odnosno, gospodin Martić se  
6 preselio na drugu lokaciju, neku prikolicu na periferiji naselja u Golubiću,  
7 kasnije u selo Oton, posle na Sinobadovu Glavicu, naselje u Kninu. Ali, to  
8 više nije bio taj štab barikada već je ustvari u javnosti se oglašavao kao  
9 Savet narodnog otpora. Delovao je kao ilegarna... ilegalna organizacija.

10 P: Postavit ću Vam još pitanja o Savjetu za narodnu odbranu, ali  
11 pitam se da li je možda sada vrijeme za sljedeću pauzu? Ali isto tako, znam  
12 da ukoliko duže radim, da onda imamo kraću pauzu.

13 PREVODITELJ: Sudac nije uključio mikrofona.

14 ... Početak pauze u 17.15h

15 ... Sjednica nastavljena u 17.46h

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Izvolite sjesti.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting,  
18 možete nastaviti.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20 P: Gospodine Babiću, prije pauze počeli ste da govorite o Vijeću  
21 nacionalnog otpora, za kojeg ste rekli da je djelovao kao nelegalna  
22 organizacija. Ranije ste nam dali nešto malo informacija o tome. No, možete  
23 li nam reći šta je radio... radilo Vijeće za nacionalnu odbranu u jesen  
24 1990. godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: Savjet narodnog otpora javlja se nakon 10. septembra 1990. godine,  
2 ustvari, nakon pregovora koje smo mi, predsednici opština, nekoliko opština,  
3 srpskih opština iz Krajine imali sa predstavnicima Sabora i... Sabora  
4 Hrvatske i Ministarstva unutrašnjih poslova, na kome smo dogovorili  
5 normalizaciju odnosa u... normalizaciju stanja u Hrvatskoj. Savet narodnog  
6 otpora javlja se kao protivnik smirivanja situacije i traženja dogovora sa  
7 hrvatskom Vladom o... o događajima koji su se do tada dešavali i o budućim  
8 odnosima i načinu pregovaranja svih problema. Savet narodnog otpora je  
9 ustvari vršio provokacije, podizao krizu, izazivao tenzije na način da su  
10 članovi davali stalno bombastična i dramatična saopštenja preko medija,  
11 radija, zaustavljali su željezničke pruge, minirali su saobraćaj, tunele,  
12 dizali su kioske i radnje u vazduh, radnje Albanaca, Hrvata. Čak su  
13 planirali i da dignu dalekovod kojim se sam grad Knin snabdevao strujom, da  
14 bi što više podigli tenzije, ustvari da bi izazvali intervenciju  
15 Jugoslovenske narodne armije i uvođenje vanrednog stanja u Hrvatskoj.

16 P: Gospodine Babiću, na početku tog odgovora, prevod koji smo dobili  
17 je bio sljedeći, da se... zapravo, u tom prevodu se kaže da se Vijeće  
18 nacionalnog otpora pojavilo nakon 10. septembra 1992. godine. Da li je to  
19 tačno?

20 O: Ne, 1990.

21 P: Hvala Vam. Zašto je Vijeće nacionalnog otpora željelo da izazove  
22 intervenciju od strane JNA?

23 O: Pa, da bi se pomogla politika koju su u to vreme zastupali  
24 Milošević, Kadijević i Jović, da se uvede vanredno stanje u Hrvatskoj i da  
25 se smeni hrvatska Vlada i uvede vojna uprava.

26

27

28

29

30



1 P: Kada kažete politike koje je... koje su zastupali... politike koju  
2 su zastupali Milošević i Jović, na koju politiku mislite?

3 O: Pa, mislim na politiku stvaranja države u kojoj će živeti svi  
4 Srbi, odnosno u kojoj će živeti Srbi iz Srbije, Bosne i Hercegovine, Crne  
5 Gore i Hrvatske na način da se zaposednu teritorije na kojima žive Srbi, a  
6 da se drugi izdvoje iz Jugoslavije. To je suština te politike.

7 P: Postavit ću Vam kasnije još nekoliko pitanja o tome. Već ste  
8 identifikovali ulogu koju je igrao Milan Martić u Vijeću nacionalnog otpora.  
9 Ukoliko znate, ko je još sudjelovao u radu te organizacije?

10 O: Ta organizacija nikad nije objavila spisak svojih imena niti je  
11 objavila strukturu. Znači, ona je delovala kao ilegalna organizacija, a ono  
12 što se videlo u Kninu, to su bili ljudi iz milicije, ljudi građani i deo  
13 članova SDS-a Jovo Vitas, Dušan Orlović, Nebojša Magdinić, koji je čak bio i  
14 funkcioner Opštine Knin, Nebojša Marić... Nešo Marić, ustvari, ne znam kako  
15 mu je ime, Nešo Marić i... ne sećam se ostalih imena.

16 P: Ko je bio Jovo Vitas i koju je imao funkciju u to vrijeme?

17 O: Jovo Vitas bio je trgovac ili privatni preduzetnik u Kninu u to  
18 vreme. A u Savetu narodnog otpora, u toj organizaciji često je viđan da nosi  
19 saopštenja organizacije, voza dinamit iz stanice milicije na barikade. Čovek  
20 koji je bio vrlo pokretan, često u Centru za obaveštavanje u zgradi Opštine  
21 Knin.

22 P: Gospodine Babiću, možda će te morati malo glasnije da govorite.  
23 Prevodilac je propustio posljednji dio Vašeg odgovora. Možete li da ponovite  
24 taj dio o Jovi Vitasu?

25 O: Jovo Vitas je bio kninski trgovac, privatni preduzetnik, građanin  
26  
27  
28  
29  
30

1        grada Knina. U Savetu narodnog otpora viđan je često da nosi saopštenja  
2        Saveta narodnog otpora na radio, da se čitaju. Često je vozao eksploziv,  
3        dinamit, iz stanice milicije u Kninu na barikade, boravio često u Centru za  
4        obaveštavanje skupštine opštine. Čovek u toj grupi ljudi koja se zvala Savet  
5        narodnog otpora, koji je bio vrlo mobilan, i čovek koji mi je pretio  
6        ubistvom, nakon što sam potpisao sporazum sa hrvatskim ministrom Boljkovcem  
7        i članom Sabora Hrvatske Slavkom Degoricijem o mirnom rešavanju krize na  
8        području Knina.

9                P: Kad je to bilo?

10              O: To je bilo u oko 10. septembra 1990. godine.

11              P: Rekli ste da je često prenosio eksploziv iz policijske stanice u  
12        Kninu na barikade. Kako ste to znali?

13              O: Pa, viđao sam ga da tovari i da voza, parkirano auto drži tamo.  
14        Ljudi su pričali o tome.

15              P: Takođe ste spomenuli Nešu Marića. Ko je on bio?

16              O: To je bio kninski momak, tačno ne znam šta mu je zanimanje bilo,  
17        ali je bio blizak Milanu Martiću. Bio je dugo njegov pratilac kasnije,  
18        lični.

19              P: Kada je bio pratilac Milana Martića? U kojem vremenskom periodu  
20        ukoliko znate?

21              O: Pa, u godinama... od tada do 1995., čini mi se.

22              P: Ako znate, šta je radio kao pratilac Milana Martića?

23              O: Pa, lično obezbeđenje.

24              P: Spomenuli ste događaj od 10. septembra 1990. Molim Vas da  
25        objasnite Sudu šta se tada desilo.

26              O: Na inicijativu predsednika Skupštine opštine Sinj Jerka Vukasa,

27

28

29

30

1        inače člana HDZ stranke, vladajuće stranke u Hrvatskoj, da se sastane sa  
2        mnom, ja sam se sastao sa njim i dogovarali smo nekoliko stvari, kako da se  
3        razleš... razreše problemi između Opštine Knin i Sinj oko funkcionisanja  
4        vodovoda i snabdevanja električnom strujom, pošto je dolazilo do prekida  
5        zbog sukoba i zbog barikada. Takođe smo dogovorili da se održi sastanak u  
6        Donjem Lapcu, između predstavnika srpskih opština i Vlade, odnosno  
7        Ministarstva unutrašnjih poslova i Sabora Hrvatske, oko razrešavanja krize.  
8        I takođe smo se dogovarali o mojoj poseti predsedniku Tuđmanu u Zagrebu. 10.  
9        septembra je održan sastanak u donjem Lapcu, na kome su sa hrvatske strane  
10        učestvovali predsjednik Vijeća opština Slavko Degoricija, ministar  
11        unutrašnjih poslova Josip Boljkovac, i jedan član... službenik Ministarstva  
12        unutrašnjih poslova, i sa srpske strane... takođe sa... sa... u delegaciji  
13        je bio i Jerko Vukas iz Sinja. Sa srpske strane bio sam ja, predsjednik  
14        Opštine Donji Lapac, bio je sekretar Srpskog nacionalnog vijeća Dušan  
15        Vještica, bio je predsjednik Izvršnog vijeća Opštine Donji Lapac Milan  
16        Đukić, i sekretar opštine u Donjem Lapcu. I na tom sastanku napravili smo  
17        jedan dog... dogovor, sporazum o mirnom rešavanju sporova i o početku  
18        vraćanja naoružanja koje je uzeto iz stanica milicije, naoružanja rezervnog  
19        sastava milicije koje je uzeto u augustu mjesecu te godine, i takođe smo  
20        dogovorili da će se pokrenuti inicijativa da se vrati, odnosno formira  
21        Sekretarijat unutrašnjih poslova u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova  
22        Hrvatske sa sjedištem u Kninu.

23                    G. WHITING: [simultani prijevod] Molim sada da se predoči dokazni  
24        predmet broj 34, prema pravilu 65/ter/.

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Dok nam se to iznosi na ekranu, u poslje... u vezi sa posljednjim  
2 dijelom Vašeg odgovora, inicijativa o formiranju Sekretarijata unutrašnjih  
3 poslova u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Hrvatske, sa  
4 sjedištem u Kninu, da li bi taj sekretarijat bio podređen Ministarstvu  
5 unutrašnjih poslova Republike Hrvatske, odnosno, da li bi bio još uvijek  
6 unutar tog ministarstva ili bi bio potpuno odvojen?

7 O: Bio bi u okviru ministarstva kao njegova područna jedinica.

8 P: Da li sada vidite dokument pred sobom? Dokument...

9 O: Da. Da.

10 P: ...koji vidimo na svojim ekranima nije baš vrlo jasan. Da li  
11 prepoznajete taj dokument?

12 O: Da. To je saopštenje za javnost sa tog sastanka.

13 P: Nakon sastanka održanog 10. septembra 1990.?

14 O: Tako je.

15 P: Jeste li Vi pribavili ovaj dokument za potrebe Međunarodnog suda?

16 O: Jesam.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument usvoji u  
18 spis, časni Sude.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim  
20 da mu se odredi broj dokaznog predmeta.

21 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 180, časni  
22 Sude.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

24 G. WHITING: [simultani prijevod]

25 P: Gospodine Babiću, koja je bila reakcija Vijeća za... Vijeća  
26  
27  
28  
29  
30

1 narodnog otpora, reakcija na ovu inicijativu u kojoj ste Vi sudjelovali?

2 O: Pa isto večer, čini mi se, sledećeg dana su u ce... presreli su me  
3 u Centru za obaveštavanje dvojica članova tog vijeća Jovo Vitas i Nešo  
4 Marić, i pretili mi da me treba ubiti, da sam ja izdajnik. A oružje nije  
5 vraćeno... i tako su ustvari... tako je ustvari dogovor miniran.

6 P: Oružje koje je razdijeljeno u Golubiću 17. augusta 1990. godine,  
7 da li je ono ikada vraćeno?

8 O: Dio tog oružja je vraćen u januaru mjesecu 1990. godine na zahtjev  
9 Predsjedništva SFRJ.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite, nešto je tu pogrešno. Vi  
11 pitate o oružju koje je podijeljeno 17. augusta, a odgovor je da je ono  
12 vraćeno u januaru iste godine.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Pokušat ću to da razjasnim, časnici  
14 Sude.

15 P: Možete li nam opet, ponovno reći kada je dio oružja vraćen?

16 O: U januaru naredne godine, znači 1991. godine.

17 P: Hvala Vam. Barikade koje su podignute počev od 17. augusta 1991.  
18 godine, koliko su dugo one ostale na mjestima gdje su i postavljene?

19 O: Pa, one su ostale sve dotle dok se nisu pretvorile u liniju fronta  
20 između naoruž... oružanih snaga Krajine i Jugoslovenske narodne armije i  
21 hrvatskih oružanih snaga. Znači, otprilike do aprila meseca 1991. bile su  
22 barikade, a od tada aktivna linija odbrane i linija napada prema Hrvatskoj.

23 P: Poslije augusta, nakon početka «Balvan revolucije» 17.

24

25

26

27

28

29

30

1           augusta 1990., kakvu je reputaciju imao Milan Martić?

2                   O: U javnosti je bio narodni heroj srpski, vođa otpora prema  
3           hrvatskoj vlasti, prema Hrvatskoj.

4                   P: Koje javnosti?

5                   O: U srpskoj javnosti.

6                   P: Tokom ostatka 1990. godine i 1991. godine, kakvu ste Vi vezu imali  
7           sa gospodinom Martićem?

8                   O: Pa, ta veza je počela formalno od početka januara 1991. godine,  
9           kada je Privremeno izvršno vijeće SAO Krajine izabralo, odnosno imenovalo  
10          Milana Martića za sekretara za unutrašnje poslove. A kasnije je postao i  
11          ministar unutrašnjih poslova SAO Krajine i Republike Srpske Krajine i  
12          predsednik Republike Srpske Krajine.

13                  P: Tokom 1991. godine, Vi ste bili predsjednik u raznim svojstvima, a  
14          on je bio sekretar ili ministar. Da li je Milan Martić bio pod Vašom  
15          kontrolom?

16                  O: Ne.

17                  P: A zašto ne?

18                  O: Zato što je Milan Martić pripadao paralelnoj strukturi u Krajini i  
19          bio je pod kontrolom DB-a Srbije i Slobodana Miloševića.

20                  P: Možete li nam objasniti nešto više, šta podrazumijevate pod  
21          paralelnim strukturama? Šta to znači? I kad kažete da je bio pod kontrolom  
22          čega Srbije?

23                  O: Paralelna struktura je bila struktura vlasti, moći i sile u SAO  
24          Krajini, koju su uspostavili pripadnici Ministarstva unutrašnjih poslova

25

26

27

28

29

30

1        Srbije, pripadnici Službe državne bezbednosti Srbije, članovi SDS-a,  
2        pripadnici milicije u srpskim opštinama u Krajini. Ta struktura je bila  
3        paralelna u odnosu na legalno izabrane organe vlasti u Krajini, predsjednike  
4        opština, Vladu i Skupštinu Krajine. Tom strukturom je upravljala ustvari  
5        Državna bezbednost Srbije i sam Slobodan Milošević.

6                P: A koja je bila uloga Milana Martića u toj paralelnoj strukturi?

7                O: Pa, on je bio najmoćniji čovjek te strukture u SAO Krajini.

8                P: A ko je iz sastava Ministarstva unutrašnjih poslova Srbije ili DB-  
9        a Srbije sudjelovao u paralelnoj strukturi?

10               O: Radmilo Bogdanović, Jovica Stanišić, Frenki Simatović, Kapetan  
11        Dragan, Dragan Vasiljković, poznati Kapetan Dragan. Pomagali su je, naravno,  
12        ne znam koliko su ljudi formalno, ministar Sokolović i drugi ljudi čijih se  
13        imena ne sećam više.

14               P: A da li je DB Srbije bio u sastavu Ministarstva unutrašnjih  
15        poslova Srbije?

16               O: Jeste.

17               P: Koja je bila funkcija Radmila Bogdanovića? Da li znate koja je  
18        bila njegova funkcija?

19               O: Radmilo Bogdanović bio je sekretar, odnosno ministar za unutrašnje  
20        poslove, kako se to tada zvalo, u Vladi Republike Srbije do marta meseca  
21        1991. godine.

22               P: A ko je bio ministar unutrašnjih poslova poslije marta 1991.  
23        godine?

24               O: Zoran Sokolović.

25

26

27

28

29

30

1 P: Koju funkciju je imao Jovica Stanišić?

2 O: Jovica Stanišić je, tokom 1990. i početka 1991. godine, bio  
3 službenik Službe državne bezbednosti Ministarstva unutrašnjih poslova  
4 Srbije, a negde u proleće 1991., postao je sekretar... postao je načelnik  
5 Službe državne bezbednosti Srbije u Ministarstvu unutrašnjih poslova Srbije.

6 P: Da li znate koju je funkciju imao Frenki Simatović?

7 O: Frenki Simatović je bio službenik Službe državne bezbednosti  
8 Srbije i šef od jedne od uprava Službe državne bezbednosti Srbije. Mislim da  
9 se zvala druga uprava.

10 P: I najzad, Kapetan Dragan, odnosno Dragan Vasiljković, koja je bila  
11 njegova funkcija?

12 O: Kapetan Dragan bio je pripadnik Službe DB ili unajmljeni čovek  
13 za... za Službu državne bezbednosti, a čija je uloga bila da bude instruktor  
14 u obučavanju specijalnih jedinica milicije u Krajini i čovek koji je  
15 komandovao jednom od jedinica Službe državne bezbednosti.

16 P: Kad je to bilo?

17 O: Od aprila 1991. godine.

18 P: Kasnije ću Vam postaviti pitanja o svim tim osobama, a sada bih  
19 želio da se vratim na Vaš konkretan odnos sa gospodinom Martićem. Da li ste  
20 mogli izdavati naređenja gospodinu Martiću?

21 O: Ne.

22 P: Da li ste imali nekakvu, bilo kakvu kontrolu nad policijom?

23 O: Nisam imao kontrolu, jer je Martić slušao ljude iz paralelne  
24 strukture Stanišića i Miloševića. Oni su mu davali podršku.

25

26

27

28

29

30



- 1 P: Da li je gospodin Martić imao kontrolu nad policijom?
- 2 O: Jeste.
- 3 P: Čuli smo o Teritorijalnoj odbrani. Da li ste imali kontrolu nad
- 4 Teritorijalnom odbranom u samostalnoj oblasti... u SAO Krajina?
- 5 O: Ja sam bio, na osnovu zakona Krajine, vrhovni komandant
- 6 Teritorijalne odbrane.
- 7 P: To je bilo prema zakonu, a da li ste imali stvarni autoritet nad
- 8 Teritorijalnom odbranom?
- 9 O: Ne, nisam imao u smislu... u komandnom smislu.
- 10 P: Možete li Sudu opisati komandnu strukturu Teritorijalne odbrane
- 11 nakon januara 1991. godine u SAO Krajini?
- 12 O: Teritorijalna odbrana u... na području SAO Krajine bila je
- 13 organizovana u opštinske štabove i jedinice Teritorijalne odbrane. Tim
- 14 štabovima i jedinicama trebalo je da komanduje Glavni štab Teritorijalne
- 15 odbrane u Zagrebu. S obzirom da se Krajina izdvojila iz sastava Republike
- 16 Hrvatske, do kraja marta 1991. godine Teritorijalna odbrana na području SAO
- 17 Krajine nije bila povezana. Od 1. avgusta 1991. godine, kada je Vlada SAO
- 18 Krajine, na osnovu odluke Skupštine Krajine, usvojila Zakon o odbrani,
- 19 odnosno primenila Zakon narodne odbrane Republike Srbije na teritoriji
- 20 Krajine, počelo je uvezivanje i konst... povezivanje štabova i jedinica
- 21 Teritorijalne odbrane, odnosno... odnosno stvaranje objedinjene strukture
- 22 Teritorijalne odbrane na području SAO Krajine. Tako da je do kraja septembra
- 23 1991. godine, formiran Glavni štab Teritorijalne odbrane SAO Krajine,
- 24 zons... zonski štabovi Teritorijalne odbrane SAO Krajine. Znači, do početka
- 25 oktobra završeno je objedinjavanje Teritorijalne odbrane na području SAO
- 26 Krajine.
- 27 P: Od januara 1991. pa do augusta 1991. godine, da li su postojale
- 28 bilo kakve jedinice Teritorijalne odbrane?
- 29
- 30

1 O: Postojali su samo opštinski štabovi, a jedinice su postojale ili  
2 na papiru ili... nisu postojale u stvarnosti, koliko ja znam. Postojale su u  
3 planovima.

4 P: Što se dogodilo sa onima koji su bili u sastavu tih jedinica prije  
5 januara 1991. unutar SAO Krajine? Što je bilo s njima?

6 O: Pa, to nisu ni postojale kao stalne jedinice, zato što je sistem  
7 opštenarodne odbrane u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji  
8 imao dve komponente. Jednu aktivnu komponentu, koju je predstavljala  
9 Jugoslovenska narodna armija, i jednu defanzivnu, teritorijalnu kompan...  
10 komponentu koju su činile jedinice Teritorijalne odbrane, i koje su se  
11 konstituisale u uslovima va... stanja neposredne ratne opasnosti i u ratu.  
12 Od Teritorijalne odbrane stalno su funkcionisali samo štabovi Teritorijalne  
13 odbrane, od opštinskih do Republičkog štaba Teritorijalne odbrane.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Morate malo usporiti.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Dakle, jeste li čuli ovo što je rekao sudac, da morate malo  
17 usporiti?

18 Dakle, u toj fazi od januara 1991. do augusta 1991., koje su  
19 naoružane jedinice postojale unutar SAO Krajine?

20 O: Milicija Krajine i dobrovoljačke jedinice.

21 P: Dobrovoljačke jedinice su bile pod čijom kontrolom?

22 O: Pa, kod kon... pod kontrolom policije, odnosno paralelne strukture  
23 državne bezbednosti.

24 P: Da li ste Vi imali bilo kakvu kontrolu nad naoružanim jedinicama u  
25 periodu januara do augusta 1991.?

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne.
- 2 P: A u augustu 1991. kad je organizirana struktura Teritorijalne  
3 obrane, da li su tada počele postojati jedinice Teritorijalne obrane?
- 4 O: Da. Tada su se počele formirati, odnosno konstituisati, jedinice  
5 Teritorijalne odbrane, a takođe i dobrovoljačke jedinice su se  
6 transformisale u jedinice Teritorijalne odbrane.
- 7 P: A nakon augusta 1991. godine, tko je zapovijedao tim jedinicama  
8 Teritorijalne obrane i dobrovoljačkim jedinicama?
- 9 O: A u SAO Krajini je zapovjedao je zamenik komandanta TO Milan Martić  
10 ili komandanti JNA na terenu, borbenim dejstvima.
- 11 P: Kad je Milan Martić bio komandant Teritorijalne obrane?
- 12 O: Od početka avgusta, od 8. avgusta, čini mi se, 1991. godine.
- 13 P: Do kada?
- 14 O: Do 30. septembra 1991. godine.
- 15 P: Koji je bio njegov formalni položaj u to vrijeme u odnosu na  
16 Teritorijalnu obranu?
- 17 O: Bio je zamenik komandanta Teritorijalne odbrane.
- 18 P: A ako je on bio zamjenik komandanta, tko je onda bio komandant?
- 19 O: Ja sam bio, kao predsednik Vlade, komandant Teritorijalne odbrane.
- 20 P: Možete li nam onda objasniti, ako ste Vi bili komandant, a on  
21 zamjenik komandanta, zašto Vi onda kažete da je on u tom vremenskom periodu  
22 zapovijedao jedinicama Teritorijalne obrane?
- 23 O: Pa, zbog toga što je Slobodan Milošević tražio da on bude  
24 komandant Teritorijalne odbrane i pošto su ljudi iz paralelne strukture i...  
25 i JNA bili pod uticajem Miloševića, onda se na taj način ispoljavala...  
26 ispoljavao uticaj zamenika komandanta Milana Martića. Ustvari, Slobodan  
27  
28  
29  
30

1 Milošević je tražio da ja imenujem gospodina Martića za komandanta  
2 Teritorijalne odbrane, što ja nisam učinio.

3 P: U tom periodu, od 8. avgusta do 30. septembra 1991. godine, jeste  
4 li Vi ikada Milanu Martiću izdali neko naređenje u odnosu sa Teritorijalnom  
5 obranom?

6 O: Pa, jedino, dobivao je moje naredbe o formacijama, formiranju  
7 jedinica, štabova. To je dobijao od mene. To mu je prosleđivano.

8 P: Da li su te zapovijedi izdane na Vašu inicijativu ili na  
9 inicijativu nekog drugog?

10 O: Pa, što se tiče imenovanja štabova i, na početku, stvaranja  
11 Teritorijalne odbrane, ja sam imao inicijativu oko imenovanja određenih  
12 ličnosti za štabove Teritorijalne odbrane. Međutim, to nije funkcionisalo  
13 sve dotle dok Jugoslovenska narodna armija, odnosno Generalštab u Beogradu i  
14 Milošević nisu odobrili ljude za određene pozicije i štabove. Tada je to  
15 funkcionisalo.

16 P: A nakon 30. septembra 1991., tko je tada zapovijedao jedinicama  
17 TO-a?

18 O: Postao je... postojao je Glavni štab Teritorijalne odbrane i  
19 postojali su regionalni štabovi Teritorijalne odbrane koji su bili  
20 potčinjeni višim komandama JNA.

21 P: A sada, ustvari, prvo da Vas pitam kakva je tada bila uloga Milana  
22 Martića?

23 O: Pa, Milan Martić je demonstrativno napustio komandno mesto  
24 Teritorijalne odbrane na Kninskoj tvrđavi i bio je nezadovoljan imenovanjem  
25 novog Glavnog štaba, jer je sve do tad očekivao da će on i formalno dobiti  
26 imenovanje za komandanta Teritorijalne odbrane. Tada se povukao sa tvrđave u  
27 stanicu milicije u Kninu i vršio je funkciju ministra unutrašnjih poslova  
28 SAO Krajine.

29  
30

1 P: Da li je on tada ostao zapovjednikom policijskih snaga?

2 O: Da.

3 P: A sada, da se vratimo na period od januara do augusta 1991..

4 Ranije ste izjavili da su naoružane jedinice unutar SAO Krajine u to vrijeme  
5 bile policijske jedinice i dobrovoljačke jedinice. Možete li mi objasniti  
6 kakva je bila uloga Milana Martića u odnosu na te jedinice, te naoružane  
7 jedinice?

8 O: Pa, Milan Martić je formirao kamp za obuku specijalnih jedinica  
9 milicije i komandovao je sa njima. Takođe, u tom kampu su bile obučavane i  
10 dobrovoljačke jedinice i dobrovoljačke grupe, koje su odlazile na teren i  
11 bile su pod kontrolom paralelne strukture vlasti u Krajini u kojoj je Milan  
12 Martić bio učesnik i član.

13 P: A sada, idemo na formalne položaje Milana Martića. Vi ste već  
14 svjedočili o njegovoj ulozi u Savjetu za narodni otpor godine 1990., a  
15 spomenuli ste i njegove druge položaje. Recite nam da li je on imenovan na  
16 neki položaj 4. januara 1991.?

17 O: Imenovan je za sekretara Sekretarijata za unutrašnje poslove SAO  
18 Krajine.

19 P: Kako je došlo do toga?

20 O: Pa, na sednici Privremenog izvršnog vijeća SAO Krajine, gospodin  
21 David Rastović je predložio da se izabere sekretar za unutrašnje poslove SAO  
22 Krajine i predložio je da to bude Milan Martić, i većina se složila,  
23 uključujući i mene.

24 P: Zašto ste se Vi složili s time?

25 O: Pa, većina je bila za njega.

26

27

28

29

30

1 Nije mi politički bilo profitabilno da se suprotstavljam.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada, molim da pogledamo dokazni  
3 predmet 46 sa liste 65ter.

4 P: Prvo, prepoznajete li ovaj dokument, gospodine Babiću?

5 O: Izvinjavam se. Molio bih samo da mi se uključi monitor... ovaj  
6 drugi teletekst.

7 P: Vidite li taj dokument?

8 O: Da.

9 P: A, prepoznajete li ga?

10 O: Da.

11 P: Što je to?

12 P: Zapisnik sa sjednice Izvršnog vijeća Srpske Autonomne Oblasti  
13 Krajine, održane dana 4. januara 1991. godine u Kninu.

14 P: Sada, molim da prođemo kroz taj dokument i da pogledamo točku 82.  
15 Hvala.

16 Točka 2. Da li tu stoji: «Prijedlog da se Milan Martić iz Knina  
17 imenuje za sekretara za unutrašnje poslove SAO Krajine je jednoglasno  
18 podržan.»?

19 O: Da.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se to uvrsti u spis.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvrštava u spis. Molim  
22 da se da dokazni broj.

23 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 181.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada, molim dokument broj 45 sa  
2 liste 65ter. To je ustvari već u spisu kao dokazni predmet 33. Ne, mislim da  
3 to nije ono što tražimo. Dokument koji ja želim je 0217-2060. Ja na ekranu  
4 vidim 2061, a treba mi 2060. To je naš dokazni predmet 33, a po 65ter 45.

5 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na mom ekranu je 2060.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] A onda nešto nije u redu sa našim  
8 ekranom.

9 P: Gospodine Babiću, najvažnije je ono što Vi imate na Vašem ekranu.  
10 Recite koji je broj pri vrhu dokumenta na Vašem ekranu?

11 O: Krajnji brojevi 2061.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Izgleda da i svjedok ima...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izgleda da postoji problem između  
14 Vas dvojice.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu, idemo onda na staromodni  
16 način. Molim sudskog poslužitelja da ovaj dokument pokaže svjedoku.

17 P: Gospodine Babiću, da li prepoznajete ovaj dokument?

18 O: Da.

19 P: Za potrebe zapisnika, broj je 0127-2060. To je, ja mislim, dokazni  
20 predmet 33.

21 Recite nam što je taj dokument?

22 O: To je rješenje o imenovanju sekretara za unutrašnje poslove Srpske  
23 Autonomne Oblasti Krajina, koje sam ja potpisao.

24 P: Hvala. Nećemo to sada uvrštavati u spis, jer mislim da to već i je  
25 u spisu, ali ako nije, onda ćemo to razjasniti.

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada, molim da se dokument 44 sa  
2 spiska 65ter stavi na kompjuter.

3 P: Gospodine Babiću, da li prepoznajete ovaj dokument?

4 O: Da. To je odluka o osnivanju Sekretarijata za unutrašnje poslove  
5 Srpske Autonomne Oblasti Krajina od 4. januara 1991. godine.

6 P: Molim da se sada pokaže dno ovog dokumenta. Čije se ime ovdje  
7 pojavljuje pri dnu?

8 O: Moje.

9 P: Da li ste Vi ovaj dokument predali Međunarodnom sudu?

10 O: Da.

11 P: Da li je to autentični dokument?

12 O: Jeste, iz arhive.

13 P: Primjećujem da na ovom dokumentu nema ni pečata ni potpisa. Možete  
14 li to objasniti?

15 O: Pa to je dokument, kako sam rekao, iz arhive. Dešava se često da  
16 original se preda, a u arhivu ide kopija bez potpisa i pečata, samo sa  
17 registar... oznakama registra. To je broj sa leve strane, na dnu.

18 P: Hvala.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se taj dokument  
20 uvrsti u spis.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se prihvaća u spis. Molim  
22 dokazni broj.

23 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 182.

24

25

26

27

28

29

30



- 1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
- 2 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim sada dokument broj 47.
- 3 P: Prepoznajete li ovaj dokument?
- 4 O: Jeste, to je teleks, saopštenje, poruka.
- 5 P: Od koga dolazi ta poruka?
- 6 O: Ta poruka dolazi od Izvršnog vijeća Srpske Autonomne Oblasti
- 7 Krajine.
- 8 P: Molim sada dno ove poruke. Čije se ime ovdje pojavljuje?
- 9 O: Moje.
- 10 P: Koji je datum ovog dokumenta? Da pogledamo prvo... ponovo vrh
- 11 dokumenta.
- 12 O: 5. januar 1991. godine.
- 13 P: Kome je upućen?
- 14 O: Upućen je predsjedniku Predsedništva SFRJ u Beogradu, Saveznom
- 15 sekretarijatu za unutrašnje poslove u Beogradu, Ministarstvu unutrašnjih
- 16 poslova Republike Hrvatske u Zagrebu, Republičkom sekretarijatu unutrašnjih
- 17 poslova Republike Srbije u Beogradu, Republičkom sekretarijatu unutrašnjih
- 18 poslova Republike Bosne i Hercegovine u Sarajevu, policijskim upravama
- 19 Zadar, Šibenik, Gospić, Sisak i novinskoj agenciji TANJUG u Beogradu.
- 20 P: U prvom paragrafu stoji, daje se, dakle, lista policijskih stanica
- 21 koje će biti obuhvaćene tim sekretarijatom, ustvari, lista općina čije
- 22 policijske stanice će potpasti pod taj sekretarijat. To su Obrovac,
- 23 Benkovac, Gračac i tako dalje. Vidite li to?
- 24 O: Da.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: U drugom paragrafu, stoji sljedeće: «Na teritoriji Autonomne  
2 Oblasti Krajina garantuju se sva ljudska i građanska prava bez obzira na  
3 vjersku, rasnu i nacionalnu pripadnost stanovništva.» Da li Vam je poznato  
4 zašto je ta formulacija uključena u ovaj dokument?

5 O: Pa, bilo je važno za to vreme da se govori o tome zbog velikih  
6 međunacionalnih napetosti i povećanja netrpeljivosti između stanovništva  
7 različitih nacionalnosti zbog ukupnih događaja koji su se dešavali, posebno  
8 na teritoriji srp... SAO Krajine, sukobima, provokacijama, napetostima,  
9 informacijama o naoružanim grupacijama koje su se nalazile u tom prostoru i  
10 oko tog prostora.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvrsti u  
12 spis.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prihvaća se u spis. Molim dokazni  
14 broj.

15 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet broj 183.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada, molim Vas 646 sa spiska  
17 65ter.

18 P: Vidite li to, gospodine Babiću?

19 O: Da.

20 P: Prepoznajete li taj dokument?

21 O: Da, To je uredba o unutrašnjoj organizaciji i radu Sekretarijata  
22 za unutrašnje poslove doneta 19. januara 1991. godine u Kninu od strane  
23 Izvršnog vijeća Srpske Autonomne Oblasti Krajina.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U članu 1 kaže se: «Sekretarijat za unutrašnje poslove vrši sve  
2 unutrašnje poslove iz okvira prava i dužnosti Srpske Autonomne Oblasti  
3 Krajina i to poslove državne bezbjednosti, poslove javne bezbjednosti i  
4 ostale unutrašnje poslove.»

5 Svi ti elementi su uvršteni u Sekretarijat za unutrašnje poslove?

6 O: Da.

7 P: Da li je ovaj dokument pribavljen gospodinu Martiću... proslijeđen  
8 gospodinu Martiću?

9 O: Da, pa on je i dao predlog dokumenta.

10 P: A sada, član 11, molim. Mislim da je to na 3. strani. Ne, na  
11 prethodnoj. Znači, na drugoj strani. A sada, molim da pogledamo dno strane.

12 Pročitat ću član 11. «Sekretar odlučuje o zasnivanju i prestanku  
13 radnog odnosa u Sekretarijatu, raspoređivanju radnika, upućivanju na rad,  
14 stavljanju radnika na raspolaganje, dodjeli priznanja za postignute  
15 rezultate na radu, disciplinskoj odgovornosti za lakše i teže povrede radnih  
16 obaveza i drugim pitanjima iz oblasti radnih obaveza u Sekretarijatu u  
17 skladu sa ovom uredbom i općim aktom iz člana 14 uredbe.»

18 Koliko dugo je ovaj dokumenat bio na snazi? Od 19. januara do kada?

19 O: Do 1. augusta 1991. godine.

20 P: A što se dogodilo 1. augusta 1991. godine?

21 O: Tada je donešena odluka o primeni Zakona  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 o unutrašnjim poslovima Republike Srbije na teritoriji SAO Krajine, odnosno  
2 taj zakon je postao važeći za teritoriju SAO Krajine.

3 P: Odluka od 1. augusta uključena je u Vašu pismenu izjavu po 89(F).  
4 To je tabulator 41 izjave po 89(F).

5 A sada, molim po 65ter broj 1849.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što to učinite, imam  
7 jedno pitanje o ovom dokumentu koji je sada na ekranu.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Svakako.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da se vratimo na prvu stranu,  
10 molim. Gospodine Babiću, član 2 ovog dokumenta kaže: «Kada je saveznim  
11 zakonom, drugim zakonom ili propisom iz oblasti unutrašnjih poslova,  
12 određena nadležnost organa za vršenje unutrašnjih poslova, osim nadležnosti  
13 saveznih organa, te poslove na području Srpske Autonomne Oblasti Krajina  
14 vrši Sekretarijat za unutrašnje poslove Srpske Autonomne Oblasti Krajina.»

15 Na što se ovdje misli kad se spominje nadležnost saveznih organa?

16 SVJEDOK: To su organi iz Socijalističke Federativne Republike  
17 Jugoslavije.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U Beogradu?

19 SVJEDOK: Da.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Vaše pitanje podsjetilo me da moram  
22 da tražim da se ovo uvrsti u spis.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Dokument se uvrštava u  
2 spis. Molim dokazni broj.  
3 TAJNIK: [simultani prijevod] Dokazni broj 184.  
4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.  
5 G. WHITING: [simultani prijevod]  
6 P: Prije nego što pređem na sljedeći dokument, možete li nam reći, u  
7 to vrijeme, u januaru 1991., da li je Milan Martić tada već bio dio one  
8 paralelne strukture koju ste opisali?  
9 O: Jeste.  
10 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada, molim po 65ter broj 1849.  
11 P: Da li prepoznajete to gospodine Babiću?  
12 O: Da. To je Službeni glasnik Republike Srbije iz jula 1991. godine u  
13 kome je objavljen Zakon o unutrašnjim poslovima.  
14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj  
15 dokument usvoji u spis.  
16 PREVODITELJ: Predsjedavajući sudija nije uključio mikrofon.  
17 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 185, časni  
18 Sude.  
19 G. WHITING: [simultani prijevod]  
20 P: Vratimo se unazad do 29. maja 1991. godine. Da li je tada Milan  
21 Martić bio imenovan na neku funkciju?  
22 O: Da. Izabran je od strane Skupštine i imenovan za ministra odbrane  
23 rep... SAO Krajine.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Možete li nam reći kako je došlo do toga?

2 O: Pa, došlo je na moju inicijativu. Ja sam hteo da oslabim moć  
3 gospodina Martića na način da ga... da se premesti sa mesta sekretara,  
4 odnosno budućeg ministra za unutrašnje poslove, na mesto ministra odbrane.  
5 Ministar odbrane je bila dosta jaka funkcija u smislu naziva, a u smislu  
6 ovlaštenja nije imala neku veliku važnost. I ja sam... nakon što sam ja  
7 predložio, neko mi je rekao da bi on to prihvatio pod uslov da zadrži  
8 kontrolu nad jedinicama milicije, specijalnim jedinicama milicije koje su se  
9 obučavale u Golubiću. I onda je došlo do pregovora sa njim u kome je  
10 učestvovalo nekoliko ljudi i jedan od njegovih pomoćnika, i on se složio da  
11 bude predložen skupštini i da se izabere za ministra odbrane, s tim da  
12 milicija Krajine, odnosno specijalne jedinice milicije koje su se formirale  
13 u Ministarstvu unutrašnjih poslova budu pod kontrolom Ministarstva odbrane,  
14 i položio je zakletvu kao ministar odbrane.

15 P: Gospodine Babiću, htio bih Vam postaviti neka pitanja u vezi sa  
16 terminologijom. Od januara 1991. godine pa do 29. maja 1991. godine, da li  
17 je gospodin Martić ostao na funkciji sekretara za unutrašnje poslove SAO  
18 Krajine.

19 O: Da.

20 P: Vi ste u prethodnom odgovoru spomenuli budućeg ministra  
21 unutrašnjih poslova. Možete li objasniti Vijeću zašto su te funkcije dobile  
22 nova imena i zašto se... i šta se u to vrijeme dešavalo?

23 O: 29. maja 1991. godine, formirana je Vlada SAO Krajine, a  
24 sekretarijati... do tada jedini sekretarijat, to je bio Sekretarijat

25

26

27

28

29

30

1 za unutrašnje poslove, preimjenov... preimenovan je u Ministarstvo  
2 unutrašnjih poslova. Došlo je do preimenovanja.

3 P: Možda je opet pitanje prevoda. Taj je naziv promijenjen iz naziva  
4 Sekretarijat unutrašnjih poslova u šta u maju 1991. godine, tačnije, 29.  
5 maja 1991. godine?

6 O: U mini... u Ministarstvo unutrašnjih poslova SAO Krajine.

7 P: Hvala Vam. Rekli ste da je gospodin Martić dao zakletvu na  
8 funkciju ministra odbrane. Koliko dugo je ostao na toj funkciji?

9 O: Pa, možda dva-tri dana, ne duže. Odnosno, formalno, ostao je na  
10 dužnosti do 27. juna 1991. godine.

11 P: Šta se desilo nakon nekoliko dana?

12 O: Pa, rekao je da neće da bude ministar odbrane već da hoće da  
13 ostane ministar... da bude ministar unutrašnjih poslova.

14 P: Ranije ste rekli da je bila Vaša inicijativa da ga stavite na  
15 funkciju ministra odbrane, da je cilj bio da se oslabi njegova moć. Zašto  
16 ste htjeli da oslabite njegovu moć?

17 O: Pa, on je kao sekretar za unutrašnje poslove postao veoma moćan  
18 kontrolišući redovnu miliciju, specijalnu policiju, koja se formirala u  
19 Golubiću, a istovremeno je zanemarivao osnovne zadatke i poslove sekretara  
20 za unutrašnje poslove, da čuva i štiti javni red i mir, jer su se baš u tom  
21 periodu aprila i maja meseca dešavali veliki neredi u kojima je  
22 učestvovala... učestvovala milicija, odnosno Sekretarijat za unutrašnje  
23 poslove i sam gospodin Martić.

24 P: Rekli ste da je nakon nekoliko dana rekao da više neće da bude  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1        ministar odbrane, da hoće da ostane ministar unutrašnjih poslova. Šta se  
2        tada desilo?

3            O: Pa, u ta dva-tri dana, novi... novoimenovani ministar unutrašnjih  
4        poslova gospodin Dušan Vještica je pokušao da preuzme kontrolu nad službom  
5        unutrašnjih poslova, odnosno Ministarstvom unutrašnjih poslova. Napisao je  
6        neka rešenja o imenovanju novih ljudi i smeni Martićevih pomoćnika. Međutim,  
7        Martić i njegovi pomoćnici su to odbili, uz podsmev, i nakon dva-tri dana,  
8        je... Martić je... prosto je prihvaćeno od sviju da... da je on tamo gde je  
9        bio i ranije. Odnosno, on nije ni napuštao to mesto gde je bio ranije kao  
10       sekretar za unutrašnje poslove. I na skupštini u... na sledećoj skupštini  
11       SAO Krajine, koja je održana u Bosanskom Grahovu nakon ili u toku zajedničke  
12       skupštine sa... sa skupštinom bosanske Krajine, Martić je i formalno  
13       imenovan za ministra unutrašnjih poslova, a Dušan Vještica za ministra za  
14       građevinarstvo, urbanizam i stambeno-komunalne poslove.

15           P: Ako je Milan Martić donio tu odluku u roku od nekih dva-tri dana,  
16        zašto nije bio imenovan za ministra unutrašnjih poslova sve do 27. juna  
17        1991. godine?

18           O: Pa, tada je održana sledeća skupština.

19           P: Da li znate zašto se Milan Martić predomislio u pogledu funkcije  
20        ministra odbrane?

21           O: Pa, rekli su mu to Frenki i Jovica Stanišić da... da odbije i da  
22        ostane ministar unutrašnjih poslova, da bude ministar unutrašnjih poslova.

23           P: Kako to znate?

24           O: Pa, rekli su mi ljudi u to vreme iz stanice milicije da su mu  
25        oni, znači ljudi koje sam pomenuo, rekli da to... da ne prihvati novu  
26        dužnost, a to mi je potvrdio i Jovica Stanišić sledeće godine, 1993. godine,  
27        kad je rekao da su pogrešili zašto Martić nije ostao ministar odbrane.

28           P: Možemo li sada vidjeti dokument prema pravilu 65ter, a to je broj  
29        79.

30



1 Mislim da je to dokazni predmet 35.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što to uradimo, da li  
3 je dokument koji vidimo na ekranu već u spisu?

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da jeste, časnih Sude. I evo,  
5 dobivam potvrđan odgovor. Mislim da je on u spisu.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

7 G. WHITING: [simultani prijevod]

8 P: Da li prepoznajete taj dokument?

9 O: Da, to je rješenje o izboru ministra odbrane Srpske Autonomne  
10 Oblasti Krajine, kojim se Milan Martić izabire za ministra odbrane SAO  
11 Krajine, od 29. maja 1991. godine, donešen od strane Skupštine Srpske  
12 Autonomne Oblasti Krajina.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li sada vidjeti dokazni  
14 predmet 75 prema pravilu 65ter? Mislim da je to dokazni predmet 32.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što nastavimo,  
16 dozvolite, 29. maja 1991. godine, Skupština imenuje Milana Martića za  
17 ministra odbrane, a ne za ministra unutrašnjih poslova?

18 SVJEDOK: Da.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala. Sada, dakle, dokazni predmet  
21 sedamdeset os... odn... odn... do... dokazni predmet 78 prema pravilu 65ter.

22 P: Da li prepoznajete ovaj dokument?

23 O: Da. To je odluka o formiranju jedinica za specijalne namjene  
24 Ministarstva unutrašnjih poslova Srpske Autonomne Oblasti Krajine, pod  
25 nazivom Milicija Krajine, koje se stavljaju u nadležnost Ministarstva  
26 odbrane. To je odluka od 29. maja 1991. godine, koju je donijela Skupština  
27 Srpske Autonomne Oblasti Krajina.

28

29

30

1 P: Gospodine Babiću, tokom tog vremenskog perioda, od 29. maja 1991.  
2 pa do 27. juna 1991., kada je, barem formalno, gospodin Martić bio ministar  
3 odbrane, da li je on ikada izgubio kontrolu nad policijom u SAO Krajina?

4 O: Ne.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim sada da pogledamo dokazni  
6 predmet 80 prema pravilu 65ter.

7 P: Da li prepoznajete taj dokument?

8 O: Da, to je rješenje o izboru ministra unutrašnjih poslova Srpske  
9 Autonomne Oblasti Krajine Dušana Vještice, koji done... koji je donešen na  
10 sjednici Skupštine Srpske Autonomne Oblasti Krajina, održane 29. maja 1991.  
11 godine.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument usvoji u  
13 spis.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis i molim  
15 da mu se odredi broj.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 186.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] I najzad, da pogledamo dokazni  
19 predmet 91 prema pravilu 65ter, a to je dokaz 34.

20 P: Da li prepoznajete taj dokument?

21 O: Da. To je rješenje o izboru ministra unutrašnjih poslova Srpske  
22 Autonomne Oblasti Krajina, kojim se Milan Martić izabire za ministra  
23 unutrašnjih poslova Srpske Autonomne Oblasti Krajina, donešen 27. juna 1991.  
24 godine od strane Skupštine Srpske Autonomne Oblasti Krajina.

25 P: Da li... do kada je gospodin Martić ostao na toj funkciji?

26 O: Do početka 1994. godine kada je izabran za predsjednika Republike.

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Mislim da je ovo  
2 trenutak da prekinem sa glavnim ispitivanjem.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta je s ovim dokumentom? Je li  
4 on već u spisu?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Jeste. To je dokaz 34.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

7 Prekidamo zasjedanje do sutra, a nastavljamo sa radom u istoj sudnici  
8 u 14.15h.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da sutra radimo u sudnici 1.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da provjerim. U pravu  
11 ste. Sutra zasjedamo u 14.15h u sudnici 1. Hvala Vam.

12 Sud prekida sa radom.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

14 ... Sjednica je završena u 19.00h.

15 Nastavak zakazan za četvrtak,

16 16. februara 2006. u 14.15h.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30